

孔子学院

Konfuzius

№ 4 2019

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2019年7月 · 总第33期

CN10-1188/C

INSTITUT



Migration

移民



Unsere Redakteurin Margrit Manz im Gespräch mit Yimeng Wu in ihrem Berliner Designatelier Studio Wu.

本刊编辑曼玛琳在平面设计师吴祎萌位于柏林的工作室采访她。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码，开始阅读：



Foto: Julia Krusche

Zuwanderung, Flucht und Asyl – diese Phänomene existieren so lange, wie es die Menschheit gibt. Immer wieder haben sich kleinere und größere Gruppen oder ganze Völker auf den Weg gemacht und ihre Heimat verlassen. Gründe dafür können Naturkatastrophen, wirtschaftliche und politische Not, Familienbande oder aber auch die pure Neugier auf ein neues Leben sein. In dieser Ausgabe richten wir den Fokus auf das Thema Migration aus deutsch-chinesischer Perspektive.

Die größte Migrationsbewegung der Menschheit findet seit etwa dreißig Jahren innerhalb Chinas statt: Abermillionen Bauern strömen vom Land in die Städte. Einem seit 2014 umgesetzten Masterplan der chinesischen Regierung folgend, werden bis zum Jahr 2020 einhundert Millionen Bauern in Städte umgesiedelt. Seit Jahren arbeitet der chinesisch-belgische Fotojournalist Justin Jin zu diesem Thema und zeigt uns ab Seite 40 seine eindrücklichen Bilder.

Wie prägen die zahlreichen chinesischen Auswanderer das Land heute? Und wie die Einwanderer? Wird China sich jemals als Einwanderungsland begreifen können? Und was sind die Auswirkungen von Migration von und nach China auf die chinesische(n) Identität(en)?

Diese Fragen beleuchtet unser Redakteur Jonas Borchers (S. 12).

Die Berliner Designerin Yimeng Wu wuchs gleichermaßen in der chinesischen und deutschen Kultur auf. Im Gespräch ab Seite 18 reflektiert sie über ihre kulturelle und nationale Identität und darüber, was Heimat für sie bedeutet.

Nach der Migration erfolgt die Integration. Christian Y. Schmidt, deutscher Autor mit halbem Wohnsitz in Peking, beantwortet die Frage, ob man als Ausländer je Chinese werden kann (S. 24). Dafür liefert er uns seine besten Tipps.

Chinesische Flüchtlingshelfer in Griechenland und chinesische Altenpflegerinnen im Schwarzwald: Spannende Geschichten von chinesischen Migranten in Europa erzählen die beiden Filmemacher Marita Stocker und Wang Shen in ihren jeweiligen Dokumentarfilmen. Wir haben sie interviewt (S. 48).

Genießen Sie unser geschmortes Schweinefleisch mit eingelegtem Senfkohl (S. 62). Das Gemüse ist übrigens ein wesentlicher Bestandteil der Hakka-Küche. Die Geschichte der Hakka, die ebenfalls von Migration geprägt ist, erzählen wir ab Seite 32.

Wir wünschen eine anregende Lektüre!

外来移民、逃亡以及避难：凡此种种如影随形，贯穿人类整部历史的始终。从古到今从未间断，规模或大或小，人数有多有少，有时甚至是整个民族扶老携幼踏上旅途，从此背井离乡。究其原因也许是自然灾害，也许是经济或政治困境，有些是出于宗教原因，有些则完全是因为对外部世界纯粹的好奇，世界那么大，想去看一看。本期杂志从中德不同的视角，聚焦“移民”这一话题。

就规模而言，史上最大的人群迁移运动当属近三十年以来中国国内的民工潮：成百上千万的农民从农村涌向城市。中国政府自2014年开始实施的宏伟计划是，到2020年，将有数亿农民移居城镇。多年以来华裔比利时新闻摄影师金峰专注探讨这一主题，我们可以自第40页起欣赏他最优秀的作品。

人数众多的移民漂洋过海去往国外在中国留下了哪些痕迹？有朝一日中国能够想象自己成为一个移民移入国吗？离开中国以及来到中国的移民对于中国人的身份认同又带来

了哪些影响？关于这些问题，本刊编辑乔宇轩将为我们带来答案（第12页）。

柏林设计师吴祎萌同时在中德两种文化背景下长大。在对谈（第18页）中，她向我们讲述了她对于文化与国家身份认同的深度思考，以及故乡对于她究竟意味着什么。

一半时间居住在北京的德国作家柯立思回答了这样一个问题：一个外国人到底能不能成为中国人？

由中国人组成的希腊难民救援队、德国黑森林地区养老院中的中国女护理员：两位电影人玛丽塔·斯托克以及王申通过各自的纪录电影，讲述有关中国移民在欧洲的扣人心弦的故事。本刊记者对他们进行了专访（第48页）。

在本期，各位读者有机会品尝美味的梅菜扣肉（第62页）。此外，梅菜也是客家人不可或缺的食材之一。客家人的历史也是一部移民史，本期将在第32页为您详细介绍。

预祝各位开卷有益、阅读愉快！



@zarthcore

#对视

2 #blickwechsel



@grinch0748

#玩具 #长城 #unboxing #flugmodu

#拆箱 #飞起来 #模型世界 #请不要碰 #飞行模式

Foto: Jo Zarth

Foto: Liu Tao

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick.

JoZarth 是来自莱比锡的摄影师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

2	#blickwechsel #对视
6	Schnappschuss 聚焦此刻
8	Empfehlungen 推荐
10	Nachgefragt: Würdest du gern mal an einem anderen Ort leben? 街头访问: 你想移居到别的地方生活吗?

Migration

12 Titelstory: Hier geboren, dort zu Hause – Die anderen Chinesen
 专题报道: 生于此乡, 别处为家——另一群中国人
 Wer ist eigentlich Chinese? Diese scheinbar einfache Frage führt einen in die Geschichte, die Zukunft, ins Ausland und sogar in den Sport. Die Antwort bleibt schwierig.
 到底谁是中国人? 这个看起来简单的问题让人回溯历史、展望未来、放眼海外、甚至深入体坛。答案并不简单。

18 Interview: »Visuelle Codes geben mir Identität«
 采访: “视觉符号赋予我身份认同”
 Die deutsch-chinesische Grafikerin Yimeng Wu im Gespräch über Wurzeln, Diversität und Ästhetik.
 与华裔德国平面设计师吴祥萌探讨根源、多样性和美学。

移民



24 Gesellschaft: Wie werde ich schnell und einfach Chinese?
 社会: 我如何简单快速地成为中国人?
 Kann ein Herr Schmidt chinesischer Staatsbürger werden? Ja, aber als Profifußballer wäre es einfacher, hat Christian Y. Schmidt herausgefunden.
 一个外国人能成为中国公民吗? 可以, 不过柯立思发现, 作为职业足球运动员会更容易。

32 Geschichte: Die Reise nach Süden
 历史: 走向南方
 Das Volk der Hakka ist heute in Südchina zu Hause, seine Wurzeln aber liegen im Norden. Die Geschichte der eigenen Völkerwanderung ist noch heute zentraler Teil der Hakka-Identität.
 客家人现居于中国南方, 然而其起源却在北方。这个族群的移民史至今仍是客家人身份特征的核心部分。



38 Infografik: Wer lebt wo und warum?
 图表与数据: 出国-谁、哪里、为什么?

40 Fotostrecke: Entwurzelt – Wie aus hundert Millionen Bauern neue Stadtbürger wurden
 摄影杂文: 连根拔起 – 数以亿计的农民怎样成为新城市人口

Der Fotograf Justin Jin dokumentiert, wie sich die chinesische Landbevölkerung in den neuen Städten zurechtfindet.

摄影师金峰记录中国农村人口如何融入新的城市。



48 Interview: Migration im Film
 采访: 镜头中的移民

Die Filmemacher Wang Shen und Marita Stocker haben beide Migration zum Thema ihrer Dokumentarfilme gemacht. Wir wollten von Ihnen wissen, wie sie sich dem Thema genähert haben.

电影人王申和玛丽塔·斯托克都将移民作为他们纪录电影的主题。我们想要了解他们如何接近这一主题。

56 Architektur: Kaiping und der Hauch der weiten Welt
 建筑: 开平的国际化气息

Die Landschaft um die südchinesische Stadt Kaiping ist mit eigentümlichen Steintürmen gespickt. Die sogenannten Diaolou sind steinerne Souvenirs der Ausgewanderten.

中国南方城市开平的周边有许多奇特的石头塔楼。这些所谓的碉楼是外迁者无言的纪念品。



62 Hao Chi: Geschmortes Schweinefleisch mit eingelegtem Senfkohl

66 Sprache
 汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 民 mǐn Volk
- Zenme Ban? 租借共享充电宝
Wie man ein portables Ladegerät ausleiht
- Schlagfertig auf Chinesisch: 没事 méishi
- Dudenreif: 不好意思 bùhǎoyisi
- Resultativkomplemente: 错 cuò
- Chinesische Dinge: 好玩儿的手壳壳
Originelle Handyhüllen
- Ein Bild – viele Worte



75 HSK-Termine
 汉语水平考试时间表
Impressum
 版本说明

76 Institutsporträt: Berlin – Bruchstellen sind Fundstellen
 孔院一瞥: 柏林——历史拐点故事多

»Emigranten haben viel für die deutsch-chinesischen Beziehungen getan.« Mechthild Leutner, Direktorin des Konfuzius-Instituts Berlin, hat die deutsch-chinesischen Wissenschaftsbeziehungen nicht nur untersucht, sondern auch mitgestaltet.

“移民们为德中关系做了很多贡献”, 柏林孔子学院院长罗梅君不仅对中德科学合作关系进行研究, 也参与其中。

81 Kalender
 日历

Das Kollektiv **HOLE IN THE WALL** widmet sich der Aufzeichnung von Untergrundkultur. Seine Gründerinnen Jinna Kaneko und Shuilam Wong sind Illustratorinnen und kreative Nomadinnen. Ihre Zines, Drucke und Wandbilder sind inspiriert von Pekings Livemusik- und Kunstszene.



HOLE IN THE WALL 是由两位致力于地下文化的插画师和创意游民 Jinna Kaneko 和 Shuilam Wong 组成的插画团体。她们的杂志, 版画和壁画的灵感来自北京的现场音乐和艺术场景。

www.holeinthewallcollective.com

Foto o.: Kevin Frayer/Getty Images Foto u.: Thomas Rötting

Foto o.: Justin Jin Foto u.: Paul Langrock/Zenit/laif Illustrationen: Hole in the wall



KUCKUCKE OHNE GRENZEN 飞鸟无疆

Mongolei – China – Myanmar – Bangladesch – Indien – Somalia – Kenia – Tansania – Mosambik. Was sich liest wie die Reiseplanung für besonders abenteuerlustige Backpacker, ist tatsächlich eine gut frequentierte Vogelroute. Wenn zum Beispiel die beiden Kuckucke Flappy McFlapperson und Meng Zhijuan zum Winteranfang in den Süden aufbrachen, brauchten sie keine Visa, nur viel Durchhaltevermögen. 2016 legte man ihnen im Pekinger Yeyahu-Nationalpark Peilsender an, um sie die folgenden zwei Jahre auf ihren Reisen zu begleiten. Ihr »Reisetagebuch« wurde auf birdingbeijing.com veröffentlicht und von vielen Fans aufmerksam verfolgt. Entsprechend groß war die Trauer, als am 17. Mai 2018 nach Meng Zhijuan auch Flappy McFlapperson starb. Sein letztes Signal kam aus Myanmar.

蒙古国、中国、缅甸、孟加拉国、印度、索马里、肯尼亚、坦桑尼亚、莫桑比克。这读起来颇像富有冒险精神的背包客的行程规划，实则是一条被鸟儿频繁使用的迁徙路线。例如，当名叫“Flappy McFlapperson”和“梦之鹃”的两只大杜鹃在初冬时节向南方启程时，它们并不需要签证，只需要满满的毅力。2016年，它们在北京的野鸭湖国家公园被安装了追踪器，用来观测它们接下来两年的旅途。它们的“旅行日志”发布在 birdingbeijing.com上，引来许多爱好者的密切关注。2018年5月17日，继梦之鹃之后，Flappy McFlapperson也离世，人们不禁陷入深深的悲伤之中。这只杜鹃最后的信号来自缅甸。



Himalaya FM

喜马拉雅 FM

Podcasts liegen voll im Trend und bieten eine gute Möglichkeit, weite Zugfahrten, Putztage oder lange Sonntage zu überbrücken. Inzwischen gibt es zu fast jedem Thema einen Podcast und die Formate reichen von unterhaltsamen Talkshows über aufwendig produzierte Reportagen bis hin zu informativen Expertenvorträgen. Auch in China erfreuen sich Hörinhalte wachsender Beliebtheit, insbesondere Hörbücher und Online-Kurse in Podcastform zu verschiedensten Themen. Eine der größten Plattformen ist Himalaya FM. Das Angebot ist vielfältig: Sie wollen alles über die Geschichte des Tees lernen, die Grundlagen der künstlichen Intelligenz von einer Berkeley-Professorin erklärt bekommen oder dem Roman »Leben« von Yu Hua als Hörbuch lauschen? All das gibt es bei Himalaya FM, zum Großteil kostenlos. Vor allem fortgeschrittene Chinesischlernende finden hier eine fast unbegrenzte Menge an Hörmaterial.



App durch die Mitte

Tuijian – der Redaktionstipp

SPEISEN IN DER TEMPEL-KANTINE



Wenn ich durch China reise, gehören Tempelbesuche zu meinen Lieblingsaktivitäten. Die meisten der buddhistischen Tempel haben Kantinen, die für Besucher und

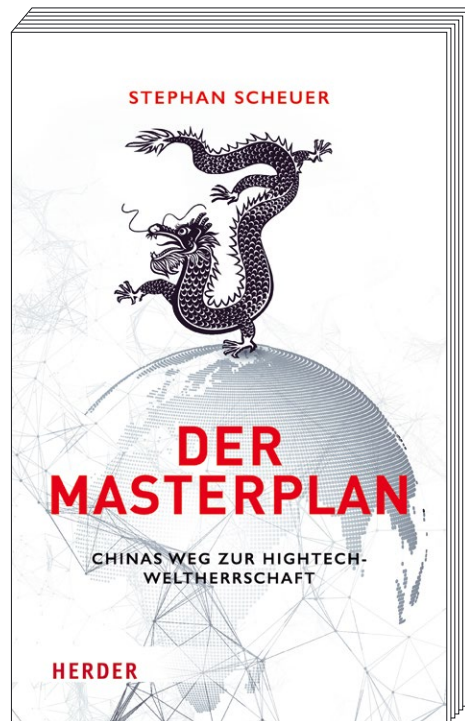
Pilger Essen anbieten. Früher hatte ich immer gezögert, von diesem Angebot Gebrauch zu machen. Bei meiner letzten Chinareise traute ich mich endlich und möchte die Erfahrung nun nicht mehr missen. Das Essen ist nicht nur gut und sehr günstig, man bekommt auch vegetarische Gerichte, die nicht noch mit Schweinefett oder -hack »gewürzt« sind. Wichtiger aber: Man ist als Gast einer Tempelkantine gefordert, sich an völlig neue Abläufe anzupassen. Man wird so wieder daran erinnert, wie man sich beim ersten China-besuch gefühlt hat. Es wird großer Wert darauf gelegt, kein Reiskorn übrig zu lassen, man redet nicht und wäscht sein Geschirr nach dem Essen selbst ab. Wer eine Tempelkantine besuchen möchte, sollte sich unbedingt vorher nach den Öffnungszeiten erkundigen. Meiner Erfahrung nach wird sehr früh gegessen: zum Sonnenaufgang, am Vormittag und gegen Sonnenuntergang. Wenn das zubereitete Essen einmal alle ist, wird nicht nachgekocht. Wer zu spät kommt, geht leer aus.

Konrad Böhm arbeitet als studentische Hilfskraft am KI-Magazin mit. In Deutschland forscht er in Büchern nach der chinesischen Weisheit, ist er in China, sucht er die perfekte Kanne Tee.



Buchtip

Land der Ideen



Ein ständiger Konkurrenzkampf treibt im bevölkerungsreichsten Land der Welt mehr als 1,4 Milliarden Menschen an, möglichst schnell möglichst viele Ideen zu produzieren. Dieser Druck und die gewaltige Belastung fordern von chinesischen Firmengründern, noch entschlossener und waghalsiger ihre Konzepte voranzutreiben. Jack Ma, Vorstandschef der Alibaba Group, Pony Ma, Gründer des Internetgiganten Tencent, oder Robin Li, ehemaliger CEO des Suchmaschinenunternehmens Baidu, haben mit ihren Konzernen und Angeboten nicht nur ihren Heimatmarkt erobert, sondern in China auch ihre Konkurrenten in den USA, Europa und Deutschland abgehängt. In nur zwölf Jahren hat China sein Bruttoinlandsprodukt pro Kopf verdoppelt. Aus westlicher Sicht wie im Zeitraffer! Stephan Scheuers Sachbuch »Der Masterplan«, 2018 bei Herder erschienen, weist mit dem Untertitel »Chinas Weg zur Hightech-Weltherrschaft« darauf hin, dass Europa der rasanten technologischen Entwicklung Chinas wenig entgegenzusetzen hat. Wäre hier der Ausbau des schnellen Internets eine Lösung? Scheuer mahnt in der gekonnten Mischung aus Reportage und Analyse zu einer entschiedenen Haltung. Der Autor war nach seinem Studium der Sinologie und Internationalen Beziehungen in Berlin, London und Peking fünf Jahre lang als China-Korrespondent für das Handelsblatt tätig. Nun vermag er, auf 224 spannenden Seiten über die digitale Strategie der chinesischen Führung seine Leser zu überzeugen.

5 Gute Dinge von...

1. MAULTASCHEN, WEIL SIE DAS »MAUL« HIMMLISCH STOPFEN.
2. ERDNÜSSE IN ESSIG, WEIL SIE ZU DEN MAULTASCHEN UND ZUM CHINESISCHEN SCHNAPS PASSEN.
3. CHINESISCHER SCHNAPS, BITTE AB 53 BIS 72 PROZENT. ALLES UNTER 52 PROZENT IST WASSER.
4. EIN PAAR FREUNDE WIE DIE DICHTER WANG JIAXIN ODER OUYANG JIANGHE, WEIL WIR BEI OBIGEM VIEL MITEINANDER LACHEN.
5. EIN VERS VON LI BAI ÜBER DAS TRINKEN UND DAS ESSEN: 10000 ÄONEN WOLLEN WIR ERTRÄNKEN IN 1000 BECHERN.

...Wolfgang Kubin

Nach acht Jahren Senior-Professur an der Beijing Foreign Studies University arbeitet Wolfgang Kubin (Gu Bin – 顧彬) nun für drei Jahre ebenfalls als Senior Professor an der Shantou University. Der mit zahlreichen Preisen ausgezeichnete Übersetzer und Schriftsteller lebt in China, Bonn und Wien. Kubin zählt zu den wichtigsten Sinologen in Europa.

Foto m.: Thomas Rötting

WÜRDEST DU GERN MAL AN EINEM ANDEREN ORT LEBEN?

你想移居到别的地方生活吗?

In der idyllischen Hafenstadt Xiamen am Südpazifischen Meer haben wir Passanten gefragt, ob sie sich vorstellen könnten, jemals an einen anderen Ort in China oder in ein anderes Land zu ziehen.

在南中国海边如诗如画般美丽的港口城市厦门, 我们采访了街头行人, 是否能够想象搬去中国别的地方甚至别的国家生活。

Text / 文:
Wu Yuhang 吴雨航
Fotos / 图:
Thomas Rötting 岳拓



Nach dem Masterstudium würde ich gerne noch in Italien studieren, aber letztlich möchte ich doch zurück nach Xiamen, denn ich liebe den entspannten Lebensrhythmus dieser Stadt. Nach Italien möchte ich, weil es das Ursprungsland des Belcanto ist. Wenn wir von China sprechen, dann würde ich gerne verschiedene Städte besuchen, zum Beispiel in Nordchina, um andere Landschaften und Lebensweisen kennenzulernen.

研究生毕业之后有去意大利留学的想法, 但是最终还是要回到厦门, 我喜欢厦门的慢节奏生活。去意大利是因为它是美声的发源地。国内的话, 想去不同的城市体验一下, 像是中国北方, 感受不一样的生活环境。

Chen Danlin, 22 Jahre, Bachelor-Studentin im Fach Musik und Performance
陈丹琳, 22岁, 厦门人, 音乐表演专业大三学生

Dass wir von hier weggehen, glaube ich nicht. Für eine Stadt aus der zweiten Reihe entwickelt sich Xiamen doch sehr gut, hier ist viel los. Daher haben wir keine Pläne, von hier wegzuziehen. 不会吧, 厦门作为一个二线城市发展得挺好的, 很繁荣。不会打算去外面。



Chen Jie, 12 Jahre, 7. Klasse
陈杰, 12岁, 初一, 独生子

Ich möchte zuerst in Xiamen die Uni abschließen und danach schauen, welche anderen Städte in China Chancen bieten. Ich denke, ich würde in eine Stadt mit guten Entwicklungsprognosen gehen. 我想先在厦门上完大学, 之后再看看国内其他城市的行情吧, 应该会去发展比较好的地方。

Yu Jiaqi, 14 Jahre, 7. Klasse, Schulkamerad aus der Grundschule
余佳奇14岁, 初一 (陈杰的小学同学), 有个弟弟



Ich bin schon fast siebzig, da werde ich nicht mehr in eine andere Stadt ziehen. Xiamen ist eine sehr lebenswerte Stadt, ich bin hier geboren und habe hier 68 Jahre verbracht. Als ich jung war, wäre ich gerne woanders hingegangen, aber es war gerade die Zeit der Landverschickung und so verbrachte ich sieben Jahre auf dem Land. Danach wurde mir eine Stelle auf einer Schiffswerft zugeteilt, wo ich bis zur Rente gearbeitet habe. Jetzt laufe ich hobbymäßig Marathon und so war ich bereits in Malaysia, wo ich die volle Strecke gelaufen bin. 我都快70岁了, 搬到外地是不可能了。厦门非常适合居住, 我在这土生土长68年了。年轻的时候倒是想过出去, 却赶上青年下乡, 在农村呆了7年, 随后分配到造船厂工作直至退休。现在我的爱好是跑马拉松, 曾经去过马来西亚参加过全马。

Herr Yan, 68 Jahre, pensionierter Arbeiter einer Schiffsbauwerft
颜先生, 68岁, 造船厂退休工人

Nach der siebten Klasse habe ich mit meinen Eltern das Dorf verlassen, um in der Stadt zu arbeiten. Nach Xiamen bin ich erst letztes Jahr gezogen, vorher war ich in Guangzhou. Die Lebensqualität in Xiamen ist sehr hoch und die Bürger von Xiamen sind ziemlich kultiviert. Daher habe ich im Moment nicht den Wunsch, woanders hinzugehen.

初一之后我就和爸妈一起来打工了。去年才搬来厦门, 之前在广州。厦门的环境很好, 当地居民也比较文明, 暂时没有想要搬去其他城市的想法。

Qian Zhuqing, 27 Jahre, aus Anqing in der Provinz Anhui, Baozi-Bäcker
钱竹清, 27岁, 安徽安庆人, 面点师傅



Ja, ich habe schon mal daran gedacht, aus Xiamen wegzugehen. Ich möchte gerne was von der Welt sehen, auch nach Deutschland möchte ich sehr gerne! Europa gefällt mir sehr gut und ich war auch schon mehrmals da. Jedes Land ist anders und ich erlebe gern die unterschiedlichen Lebensweisen. Sehr gerne würde ich in Amsterdam leben. Im Vergleich zu Asien sind die Menschen in Europa in ihren Ansichten toleranter und es ist leichter, sein eigenes Ding zu machen. 有, 想去见见世界, 德国也蛮想去的。我挺喜欢欧洲的, 也去过欧洲几次。每个国家的生活状态都不同, 我很喜欢体验不同的生活。希望可以定居阿姆斯特丹。欧洲的思想相对亚洲比较自由, 更容易做自己。

Wynn, 31 Jahre, Designerin aus Taipeh
Wynn, 31岁, 来自台北的设计师。



Ja, ich denke manchmal daran wegzuziehen, denn Xiamen ist mir zu klein und zu eng. Innerhalb Chinas würde ich gerne nach Shanghai gehen, da gibt es mehr Möglichkeiten, sich weiterzubilden. Für mich ist Xiamen irgendwie zu beschaulich. Wenn ich ans Ausland denke, dann sollte es ein warmes und lebhaftes Land sein – vielleicht wäre Spanien nicht schlecht.

有想过, 我感觉厦门的圈子太小了。国内的话想去上海, 相对来说学习的机会多一些, 厦门对我来说有些太安逸。如果去国外的话喜欢去热情的国家, 西班牙感觉会很不错。

Alima, 24 Jahre, aus der Inneren Mongolei, Illustratorin, seit sechs Jahren in Xiamen
阿力玛, 24岁, 内蒙古人, 插画师, 在厦门居住了六年

生于此乡，
别处为家
另一群中国人

HIER
GEBOREN,
DORT
ZU HAUSE

— DIE ANDEREN
CHINESEN



Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开

Illustrationen / 插图: HOLE IN THE WALL

Schätzungen zufolge gibt es heute weltweit etwa fünfzig Millionen Auslandschinesen. Würden sie sich alle zusammenschließen und ein Land gründen, dann läge es in der Liste der bevölkerungsreichsten Länder vor Spanien. Nach der weitesten Definition ist Auslandschinese, wer entweder in China geboren oder **chinesischer Herkunft** ist und nicht in China lebt. Die Staatsangehörigkeit ist nicht entscheidend. Eine Studentin, die in Frankreich ihren Master absolviert, ist also genauso Auslandschinesin, wie der Urenkel chinesischer Gastarbeiter auf Kuba, der noch nie in China war und kein Wort Chinesisch spricht, oder die chinesische Bevölkerung Singapurs, die mehr als die Hälfte aller Singapurer ausmacht. Schon an diesen Beispielen wird deutlich: Die Sache ist kompliziert.

Kontakt, Handel und Austausch mit anderen Völkern gab es in China schon immer. Ein bekanntes Beispiel sind die Expeditionen des Seefahrers Zheng He, der im 15. Jahrhundert bis nach Ostafrika segelte. Obwohl er nach seinen Erkundungen stets wieder die Segel gen Heimat setzte, blieben einige chinesische Seeleute offenbar zurück. Auf der Insel Pate vor der Küste Kenias ergaben DNA-Tests, dass ein Teil der Bewohner chinesische Vorfahren hat, wahrscheinlich Schiffbrüchige der Expedition Zheng Hes. Die Bewohner Pates überraschte das wenig, war die Geschichte doch **mündlich überliefert** und durch zahlreiche Porzellanfunde und erhaltene Grabstätten im Stil der Ming-Dynastie gestützt. Manch einem war die chinesische Abstammung sogar noch an den Gesichtszügen anzusehen – nach über fünfhundert Jahren.

Die erste größere Migration aus China begann jedoch erst viel später. Nach den Opiumkriegen Mitte des 19. Jahrhunderts herrschte in weiten Teilen Chinas Elend, der Kaiserstaat verlor die Kontrolle und so zogen Hunderttausende nach Südostasien, um dort Handel zu treiben. Die Geschäfte liefen gut, Familien wurden nachgeholt und die ersten Kinder geboren. Sie sollten künftig Malaysia, die Philippinen oder Indonesien ihre Heimat nennen. Wenig später kamen Nord- und Südamerika als **Auswanderungsziele** hinzu, wo chinesische Kulis oft harte körperliche Arbeit verrichteten und Diskriminierung wie auch rassistischen Übergriffen ausge-

据 估计,目前世界范围内约有 5000 万“海外华人”。假如他们联合起来建立一个国家,那么将位列人口最多国家榜单,排名还在西班牙之前。按照最宽泛的定义,海外华人是指在中国出生或者**祖籍中国**却不在中国定居的人。国籍无关紧要,不管是在法国完成硕士学业的女大学生,还是在古巴的中国籍劳工那从未到过中国,一句汉语都不会说的曾孙,又或是超过新加坡总人口半数的华裔居民,全都是海外华人。仅此几例便可明了:情况多么复杂。

中国同其他民族接触、通商和交流由来已久,举世闻名的一个例子就是郑

和下西洋,十五世纪他的船队便已远航至东非。尽管每次勘探考察之后他都扬帆起航,踏上归途,但显然还是有些中国水手留在了当地。靠近肯尼亚海岸的帕泰岛上,DNA 测试显示有一部分居民具有中国血统,他们很可能是郑和船队中海难幸存者的后裔。对此帕泰岛居民并不太惊讶,**口口相传**的故事、大量的出土瓷器以及保留至今的明代风格墓葬都印证了这一点。甚至 500 多年以后,有些人的中国血统在其面相上仍还显出端倪。

不过此后很久中国才出现首次较大规模的对外移民。鸦片战争后,中国大部分地区陷入贫困,朝廷失去掌控,成

setzt waren. Als Teil des Reformprogramms in der späten Qing-Dynastie schickte der kaiserliche Hof 1872 erstmals 120 chinesische Studenten an US-amerikanische Universitäten, in der Hoffnung, sie könnten später mit dem erworbenen Wissen zur **Modernisierung** Chinas beitragen. Obwohl diese Bildungsmission letztlich scheiterte und das Qing-Reich zerfiel, wurde das Studium im Ausland immer populärer.

Als China nach 1927 mit Beginn des Bürgerkriegs und später durch den Zweiten Chinesisch-Japanischen Krieg zunehmend im Chaos versank, verließen erneut viele Chinesen das Land. Ein Teil von ihnen kehrte 1949 zurück ins nun kommunistische China. Die nächste Auswanderungswelle folgte erst, als sich China am Ende der 1970er Jahre mit langsamen, aber stetigen Schritten der Welt öffnete. Zum einen gab es erstmals nach über dreißig Jahren wieder legale Möglichkeiten, das Land zu verlassen. Zum anderen führte die kulturelle Öffnung dazu, dass sich in China ein positives Bild von der Außenwelt verbreitete und seine **Anziehungskraft** entfaltete. Außerdem sorgte der wirtschaftliche Aufschwung dafür, dass die Kosten einer Auswanderung zumindest für einen Teil der chinesischen Bevölkerung nunmehr erschwinglich wurden. Offenbar sah die Regierung darin auch ein Risiko und schloss 1980 im Gesetz über die chinesische Staatsangehörigkeit eine **doppelte Staatsbürgerschaft** aus.

Die Geschichte der Auswanderung aus China verlief also in Wellenformen und die Gründe, das Land zu verlassen, haben sich stetig gewandelt. Menschen chinesischer Herkunft leben heute fast überall auf der Welt. Manche von ihnen sind chinesische Staatsbürger

geblieben, sie werden oft als *huáqiáo* bezeichnet. Andere sind zu Staatsbürgern anderer Länder geworden, identifizieren sich aber dennoch aufgrund ihrer Herkunft als Chinesen. Sie werden auf Chinesisch *huáyi* oder *huárén* genannt. Ein Großteil der globalisierten Welt macht eine solche Einbürgerung möglich, einige Länder wie Kanada und Australien **fördern** die Zuwanderung sogar gezielt, vor allem von qualifizierten Arbeitskräften.

Auch China lockt inzwischen ausländische Studierende, Geschäftsleute und Arbeitskräfte an. Ob es aber jemals ein Einwanderungsland wird, ist unklar. Denn dass ein Ausländer Chinese werden könnte, sprengt momentan noch die Vorstellungskraft der meisten Chinesen. Dabei gibt es schon längst Beispiele, die die herkömmlichen Vorstellungen chinesischer Identität in Frage stellen.



千上万的中国人移居东南亚,在当地开展商贸。生意很成功,家人也被接去,孩子出生了,然后开枝散叶,其后代定居马来西亚、菲律宾或者印度尼西亚。再后来南北非洲也成为**移民目的地**,在那里中国苦力常常从事艰苦的体力劳动并承受着歧视和种族攻击。此外,作为晚清维新计划的一部分,朝廷于 1872 年派遣 120 名中国学生赴美留学,希望他们将来可以用学到的知识为中国**现代化**做出贡献。尽管这项教育使命最终以失败告终,大清王朝也走向灭亡,但出国留学却越来越受到青睐。

1927 年中日战争爆发后,又有大批中国人去国离乡,他们中的一部分于

1949 年回到中国大陆。而再一次的对外移民潮直到上世纪七十年代末中国缓慢但持续地向世界开放后才出现。一方面,历经三十多年后终于再次有了合法离开国土的可能性;另一方面,文化的开放使中国之外世界的正面形象得以在国内传播,其**吸引力**日益彰显。此外,经济的繁荣也使移民费用在当时至少对一部分中国人来说已不再高不可攀。政府显然认为此中存在风险,因此于 1980 年颁布相关法律杜绝**双重国籍**。

中国对外移民史呈波浪式发展,离开故土的原因也始终在变化。今天,祖籍中国的人几乎生活在世界的任何地方,他们中的一些仍保留中国籍,一般

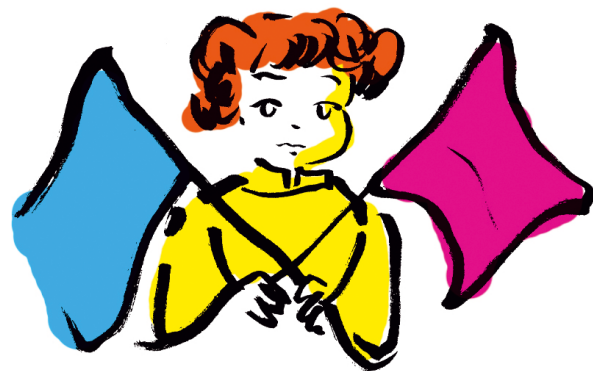
会被称为华侨。另一部分人已经成为其他国家的公民,但因血缘关系依然认为自己是中国人,他们被称为华裔或华人。在全球化世界的大部分国家,外来移民都是有可能入籍的,像加拿大、澳大利亚等少数国甚至有针对性地**鼓励**移民,尤其欢迎有技能和资质的劳务人员。

近年来,中国也开始吸引留学生、商务人士和劳务人员。不过中国会不会有朝一日成为移民国家尚无定论,因为一个外国人也能成为中国人,目前还是超乎大多数中国人的想象。在这一点上,其实早有许多案例对传统的中国身份认同观念提出挑战。

In fast jedem Land der Welt gibt es heute chinesische Communitys. Schon vor Jahrhunderten entflohen ganze Dörfer Krieg und Armut, heute hingegen treiben ein Uni-Abschluss, Geschäftsaussichten oder schlicht Neugier viele Chinesen ins Ausland. Aus ähnlichen Gründen kommen auch immer mehr Ausländer nach China. Manche von ihnen bleiben.

当今世界几乎每个国家都有华人社群。早在几百年前就有整村居民因战争和贫困背井离乡,而今天推动许多人走出国门的却是大学文凭、商机,或者就是好奇。出于类似理由也有越来越多的外国人前往中国,其中一些人还选择在那里定居。

Da wäre beispielsweise der Landwirt Dong Desheng. Er lebt mit seiner Frau und zwei Kindern im Landkreis Xunke, unweit der russischen Grenze in der nordöstlichen Provinz Heilongjiang. Eine ganz normale Familie eigentlich. Doch auf den ersten Blick würde man Dong wohl nicht für einen Chinesen halten: Seine kurzen Haare sind braun, die Augen grün und seine Haut ist hell. Ein Ausländer also? Nein, Dong ist Chinese in vierter Generation. Seine Urgroßmutter floh nach der russischen Oktoberrevolution 1917 mit ihren beiden Söhnen über den Fluss Amur nach China und reiste bis nach Shandong weiter, wo sie einen Chinesen heiratete. Später kehrte die Familie zurück ins Grenzgebiet zu Russland, ließ sich aber auf der chinesischen Seite nieder. Russisch spricht Dong nicht, dafür hat er einen breiten Dongbei-Akzent. Geschichten wie seine gibt es in der Region viele, etwa 15000 Chinesen sind russischer Abstammung. Nur wusste im Rest Chinas kaum jemand davon, bis Dong begann, seinen Alltag auf der chinesischen Video-App TikTok zu dokumentieren.



Dort sieht man ihn und seine Familie beim Feiern des chinesischen Neujahrsfests, beim Renovieren seines Hauses oder beim **Eislochfischen**. Unter den Videos finden sich zahlreiche Kommentare, darunter auch Sätze wie »China heißt dich willkommen«. Nicht alle scheinen also begriffen zu haben, dass Dong kein Einwanderer ist, sondern seine Familie schon seit über hundert Jahren in China lebt. Den endgültigen Beweis seines Chinesischseins lieferte Dong Desheng, als er seine Reise über die Grenze nach Russland dokumentierte. Einen einzigen Satz hatte er dafür auf Russisch gelernt: »Ja kitajez.« – »Ich bin Chinese«.

Das musste auch Lou Jing immer wieder beteuern. Ihre Mutter ist Chinesin, ihren Vater, einen Afroamerikaner, lernte sie nie kennen. Nach ihrer Geburt 1988 wuchs Lou als Shanghaier Mädchen auf und erfuhr erst mit 16 Jahren von ihrer Herkunft. Zur wohl bekanntesten Afrochinesin wurde sie 2009 als Teilnehmerin einer **Castingshow**, die chinaweit ausgestrahlt wurde. Dort wurden statt ihres Gesangs ihre Herkunft und ihr exotisches Aussehen ins Zentrum gerückt und es dauerte nicht lange, bis sich in den sozialen Medien aufge-

比如农民董德升，他和妻子，还有两个孩子生活在中国东北黑龙江省离俄罗斯边境不远的逊克县。原本是一个非常普通的家庭，但第一眼看上去人们估计不会认为董德升是中国人：他一头棕色短发，眼绿肤白。一个老外？不，他是中国人，第四代。他的曾祖母在1917年十月革命后带着两个儿子渡过黑龙江逃至中国山东，在那里嫁给了一个中国人。后来一家人返回中俄边境地区，定居在中国一侧。董德升不会说俄语，反而一口地道的东北口音。类似他这样的情况在当地很多，俄裔中国人总数约达一万五千，只不过在中国其它地方人们对此几乎一无所知，直到董德升开始通过

抖音短视频展示他的日常生活：人们看到他和家人一起过春节，整修房子，或者**凿冰钓鱼**。视频下方有很多跟帖评论，比如“中国欢迎你”这样的话。好像不是所有人都知道董德升并非移民，他的家族已在中国生活了百年。通过摄录出境去俄罗斯的旅行画面，董德升才算拿出了作为中国人的终极证据。为了此次旅行他学会了唯一一句俄语：“Ya kitayets”——“我是中国人”。

同样的话娄婧也不得不反复讲。她母亲是中国人，素未谋面的父亲是非裔美国人。1988年出生后娄婧一直和普通上海女孩一样成长，直到16岁才知道自己的身世。2009年娄婧参加一档在全

中国转播的才艺秀节目，成了最有名的非裔中国人。当时的中心话题不是她的演唱，反倒是其身世和异国风情的外貌。没过多久社交媒体上爆发了一场大论战，突然冒出诸如标题为“娄婧的爸爸可能是奥巴马？”等直指其身世的荒谬博文，针对娄婧及其母亲的种族伤害言论纷至沓来。但是也有很多人站在娄婧一边进行反击，他们认为在一个全球化的世界人们可以兼而有之：中国人，黑皮肤。娄婧本人对各类非议感到震惊，她说尽管常常被当成外国人，但她终究是个彻彻底底的上海女孩儿，人们的怀疑令她很受伤。

ladene Debatten entfachten. Plötzlich tauchten absurde Beiträge zu ihrer Herkunft auf mit Titeln wie »Ist Lou Jings Vater vielleicht Obama?« Es hagelte rassistische Beleidigungen gegen Lou Jing und ihre Mutter. Doch viele schlugen sich auch auf Lous Seite. Sie argumentierten, in einer globalisierten Welt könne man beides sein: chinesisch und schwarz. Lou Jing selbst zeigte sich geschockt von den Angriffen. Zwar sei sie oft für eine Ausländerin gehalten worden, aber letztlich sei sie doch Shanghaierin durch und durch. Die Zweifel daran hätten sie sehr verletzt.

Der aktuellste Fall, bei dem sich die Frage nach den Grenzen der chinesischen Identität stellt, kommt aus dem Fußball. Der **Mittelfeldspieler** Nico Yennaris ist in London geboren und spielte ab 2014 erst bei Arsenal und später bei Brentford in der englischen Premier League. Im Januar 2019 wechselte er zum Pekinger Club Beijing Guo'an und erhielt Ende Mai die chinesische Staatsbürgerschaft. Schon eine Woche später stand er erstmals für sein neues Heimatland gegen die Philippinen auf dem Spielfeld. Yennaris gehört nun zu den Hoffnungsträgern für die Fußball-WM 2022, für die sich das chinesische Team um jeden Preis qualifizieren will. In China kennt man ihn unter seinem chinesischen Namen Li Ke, seine Mutter ist chinesischer Herkunft. Diese familiäre Bindung zu China war wohl bei der Entscheidung ausschlaggebend, ihm die chinesische Staatsbürgerschaft zu verleihen. Genau wie bei John Hou Sæter, einem norwegischen Fußballspieler mit chinesischer Herkunft, der ebenfalls bei Beijing Guo'an spielt und kürzlich seinen chinesischen Pass bekam. Chinesisch sprechen beide mehr schlecht als

涉及中国人身份认同界限问题的最新案例来自足球界。**中场球员**尼古拉斯·延纳里斯出生在伦敦，2014年起在英超联赛上先效力于阿森纳，后转至布伦特福德。2019年1月转会到北京国安俱乐部并于同年5月末获得中国国籍，仅在一周后就首次代表新的祖国上场对阵菲律宾。2022年的足球世界杯延纳里斯被寄予厚望，中国队将不惜一切代价争取这场赛事的出线权。在中国，人们都知道他的中国名字叫“李可”，母亲是华裔。与中国家族渊源这一因



素或许在决定是否给予其中国国籍时发挥了决定性作用。和他完全一样，具有中国血统的挪威足球运动员约翰·侯·赛特（侯永永）同样效力于北京国安，不久前也获得中国国籍。他们两人的汉语着实差强人意，之前几乎没在中国待过。因此中国足协规定“应对入籍球员进行中华传统文化教育，了解中国历史和现实国情。”学唱国歌也属于新公民的义务，巴西人里卡多·高拉特早就学会了，相关方面也已就接纳这

recht und haben bislang kaum Zeit in China verbracht. Der chinesische Fußballverband legte deshalb fest, eingebürgerte Spieler sollten »Unterricht in klassischer chinesischer Kultur bekommen und mehr über Chinas Geschichte und politische Situation erfahren«. Auch das Lernen der **Nationalhymne** gehört zu den Pflichten der Neubürger. Die kann der Brasilianer Ricardo Goulart schon lange. Der Mittelfeldspieler von Guangzhou Evergrande wird bereits als der nächste eingebürgerte Fußballprofi gehandelt, ganz ohne chinesische Herkunft.

Natürlich sind Einwandererbiografien wie die von Dong Desheng, gemischte Identitäten wie die von Lou Jing oder Einbürgerungen wie die von Nico Yennaris und John Hou Sæter seltene Ausnahmen. Die Aufmerksamkeit, die sie erregen, ist dafür aber umso größer. Auch wenn die Debatten oft noch von Ablehnung und Unverständnis geprägt sind – man scheint sich langsam an den Gedanken zu gewöhnen, dass Ausländer nicht nur temporär als Reisende, Studierende oder Expats in China Station machen, sondern sich auch dauerhaft **niederlassen** und so zum Teil der Bevölkerung werden. Genauso wie die fünfzig Millionen Auslandschinesen Teil der Länder geworden sind, die sie oder ihre Vorfahren einst aufgenommen haben.

位广州恒大的中场球员成为下一位入籍者在协商，不过他完全没有中国血统。

当然，像董德升的家族移民史、娄婧的双重身份或者李可和侯永永的入籍等都是罕见的例外，但是所引起的相应的关注却越来越多。尽管讨论还是常常带着抗拒和不理解的色彩，可人们似乎正渐渐习惯这样的想法：外国人不仅仅是作为游客、留学生或者外籍员工在中国短暂逗留，他们也将长期在此落户并成为国民的一份子，就像5000万海外华人的义务，巴西人里卡多·高拉特早就学会了，一部分那样。

» Visuelle Codes geben mir Identität«

“视觉符号赋予我身份认同”

Interview / 采访: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Liang 刘靓 & Xiang Kai 向开



Foto: Sun Zheng

Einen Ort für einen anderen verlassen, eine Sprache gegen eine andere eintauschen – das sind Yimeng Wus Themen. Der Designerin und Illustratorin geht es im Gespräch nicht nur um eine Reise in die Vergangenheit, wenn man der eigenen Identität auf die Spur kommen will. Welches Stück Heimat nimmt man ins Auswanderungsland mit? Und kann man überhaupt als Chinesin Deutsche werden?

离开一地去往另一地，以一种语言替代另一种语言——这也是吴祎萌所面临的课题。追溯自己的身份渊源，并不只是一场回到过去的旅行。远走他乡难舍的是哪一片故土？中国人真的可以变成德国人吗？

KI-MAGAZIN: 2017 ist im Kunstanstifter-Verlag Ihr Buch »Yaotaos Zeichen« erschienen, in dem die kleine Lucie einen Koffer voller chinesischer Zeichen auf dem Dachboden entdeckt. Der Koffer gehörte ihrem Urgroßvater, der von China nach Frankreich ausgewandert war. Wie viel von dieser Geschichte ist Ihre Geschichte?

YIMENG WU: Als am Anfang des vorigen Jahrhunderts der letzte Kaiser Chinas abdankte, ging eine jahrtausendealte Tradition des chinesischen Kaiserreichs zu Ende. Anschließend wurde von 1927 bis 1949 militärisch um die politische Führung im Land gerungen. Es herrschte Unruhe, aber gleichzeitig auch eine **Aufbruchsstimmung**. Diese einmalige historische Welle, die der Blütezeit des kulturellen Austauschs im damaligen Europa zwischen den Weltkriegen ähnelte, motivierte viele Studenten, zum weiterführenden Studium ins Ausland, nach Japan, Europa oder in die USA zu gehen und ihr neu erworbenes Wissen wieder nach China zurückbringen. Einige Studenten sind dann aus familiären Gründen im **Ausland** geblieben.

Meine eigene Geschichte beginnt, als mein Vater im Rahmen eines universitären Forschungsaufenthaltes von Shanghai ins Ruhrgebiet kam. Es war die reine Neugier auf mehr Wissen und die Hoffnung auf ein besseres Leben. Damals war China noch nicht so weit entwickelt wie jetzt. Und Lucies Neugier im Buch ist auch ein Stück meine Neugier auf die Frage: Wo komme ich her? Einen Teil meiner Familiengeschichte kann ich leider nicht mehr erfragen, denn ein Teil meiner Großeltern lebt nicht mehr. Doch ich wollte mehr über

die Geschichte ihrer Zeit wissen. Jede einzelne Geschichte geht aus der gesamten Familienhistorie hervor. Im größeren Kontext wird dann die persönliche Geschichte jeweils in den Ort, die Gesellschaft und das Land eingebettet, in dem man lebt. Und der Radius wird immer größer, wenn man nachschaut, wo man herkommt.

Eine sehr prägende Verbindung zur Vergangenheit ist einer meiner Urgroßväter. Ich habe ihn nie kennenlernen können, da er früh verstorben ist. Er war ein **daoistischer Zeremonienmeister** und Dorfkünstler. In den Zeremonien ging es um Leben und Tod. Er arbeitete mit Kalligrafie und Talismanen. Seine Zeichen hatten magische Kräfte. Meine Liebe für Zeichen kommt sicher von ihm. Hier in Deutschland haben die Buchstaben eher etwas Rationales, man setzt damit Wörter zusammen. In China haben die Zeichen etwas Rituelleres und Bildhaftes, wie beispielsweise das **Doppelglückzeichen** bei Hochzeiten. Die Symbolkraft ist stark und wunderschön. Durch meine Arbeit konnte ich mich diesem Urgroßvater annähern.

《孔子学院》: 2017年Kunstanstifter出版社出版了您的《里昂的汉字》一书,书中小露西在阁楼上发现了一只装满中国汉字的箱子,而箱子的主人是她从中国来到法国的曾祖父。这个故事里有多少是你自己的故事?

吴祎萌: 随着上个世纪初中国末代皇帝退位,中国长达几千多年的帝制传统走向灭亡。之后围绕国家政权的战争从1927年持续至1949年,社会动荡不安,但同时也充满着一种**觉醒情绪**。这股前所未有的历史浪潮和当年欧洲在两次大战之间的那段文化交流的黄金时期很类似,激励大量学子赴日本、欧洲或者美国留学深造,然后带着学到的新知识回归祖国,不过也有少数留学生因家庭原因留在了海外。

我自己的故事开始于父亲通过大学的一个学术交流项目从中国上海来到德国鲁尔区,其实就是纯粹的好奇,希望有更好的生活。那时的中国还不像现在这么发达。书中露西的好奇也正是我所好奇的那个“我来自哪里?”的问题的一部分。可惜有些家庭往事我无法探究了,因为我的祖父母中有的已不在人世。但是我想更多地了



Illustration: Yi Meng Wu / kunstanstifter

解那个时代。每个单独的故事都是在整个家族史中产生的。而更大的背景下，个人故事都根植于人们所处的地域、社会和国家。当人们去探究自己的来路时，会接触到更广阔的天地。

我的一位曾祖父是我与过往岁月之间一条关键的纽带，我没有机会认识他，他早已过世。他是一位**道场法师**，也是一位乡村艺术家，他主持的法事关乎生死。他以符篆做法，所画之符拥有法力。我对字符的热爱就源自于他。在德国，人们所用字母更多体现的是理性的东西，将它们组合在一起就形成词语。在中国，字符具有仪式感，是形象化的，比如婚礼常见的“囍”字，其象征意义强烈而优美。通过我的创作，我可以接近这位曾祖父。

Wenn man von einem Land in ein anderes geht, von einer Kultur in eine andere wechselt und die eigene Sprache erst mal gar nicht mehr vorkommt, wie schwer ist solch ein Anfang?

Das hängt vielleicht vom Alter ab. Ich bin als Kind hierhergekommen und konnte mich der Sprache spielerisch nähern. Ich hatte Glück, denn ich kam in eine Grundschule, die gut auf Migration eingestellt war. Meine Klasse bestand zu dreißig Prozent aus ausländischen Kindern. Statt Religionsunterricht gab's für uns Förderunterricht in Deutsch. Die Schule war in der Nähe der Universität Bochum und eingestellt auf Kinder von Familien, die nur für kurze Zeit in Deutschland zu Gast waren. Ich hatte Freunde aus vielen Teilen der Welt. Für diese Möglichkeit, mit anderen Kindern die deutsche Sprache zu entdecken, war ich dankbar und ich lernte Kinder von der Elfenbeinküste, aus Bul-

garien und dem Iran kennen und nahm das Miteinander verschiedener Hautfarben als Selbstverständlichkeit wahr.

In unserer sozial gemischten Klasse waren sowohl Kinder von Gastarbeitern als auch von Uniprofessoren. So konnte ich mich mit der **Diversität** einer Gesellschaft von klein auf vertraut machen.

当人们从一个国家去到另一个国家，从一种文化转换到另一种文化，甚至连自己的语言也不再出现在生活中，这样的开端有多难？

这个或许和年龄有关。我来德国时还是个孩子，可以在玩耍中学习语言。我很幸运，因为我上的那个小学在移民问题上经验丰富。我们班 30% 的小朋友来自外国，其他同学上宗教课时我们上德语补习课。学校在波鸿大学附近，适合短期来德家庭的孩子，我的朋友来自世界各地。我很感激有这样的机会，和其他小朋友一起探索德语世界，结识来自象牙海岸、保加利亚、伊朗的孩子，从而对和不同肤色的人共处习以为常。

我们班的同学来自不同社会阶层，既有外籍工人家庭的孩子，也有大学教授子女。所以我从小就对社会多样性毫不陌生。

Bleibt die Muttersprache immer das Bindeglied zur Heimat? Fühlen Sie sich mehr in der chinesischen oder in der deutschen Sprache zu Hause? Chinesisch ist meine erste Sprache, obwohl sie nicht auf dem neuesten Stand ist. Ich habe ja nur die Grundschule auf Chinesisch absolviert und

später als Erwachsene Sprachkurse besucht. Wenn man in einer Sprache nicht täglich lebt oder arbeitet, gehen die Feinheiten verloren. Lebendig ist eine Sprache, die sich täglich im Alltag neu erschafft und abschleift. In China ist es so: Wenn jemand viele Sprichwörter kennt, ist das ein Zeichen eines hohen Bildungsgrades. Und ich kenne halt nicht so viele Sprichwörter.

Wenn ich in China bin, komme ich recht schnell in den chinesischen Modus. Auch wenn es nur wenige Wochen im Jahr sind, versuche ich vor Ort, viele neue sprachliche Begriffe aufzunehmen, zum Beispiel Trends aus den Social-Media-Kanälen. Ich höre zu, wie die jungen Leute reden.

Meine Heimat ist Berlin, da, wo ich am längsten lebe. Ich fühle mich nicht ausländisch in dieser Stadt und werde häufig nach dem Weg gefragt. Und meist weiß ich den Weg auch.

Mit der deutschen Sprache bin ich vertraut, denn ich gebrauche sie am meisten. Aber für bestimmte Themen, die zum Beispiel emotionale Zwischentönen einfangen sollen, ist Chinesisch geeigneter. Als **visuelle Künstlerin** ist für mich die Sprache nicht so ausschlaggebend, ich fühle mich eher in der Ästhetik und der Bildwelt zu Hause. Die visuellen Codes, die Gestaltungsformen geben mir Identität in meiner Arbeit. In der Welt der Bilder gibt es keine Sprachbarrieren. Das verstehen die Menschen auch so.

母语始终是联系故乡的纽带吗？您觉得说中文还是说德语更亲切？

中文是我的第一语言，虽然我的中文能力，尤其是词汇方面，没有跟上最新的发展。我的中文只是小学毕业，成年后在语言班也学习过。但是一种语言如果没有在日常生活和工作中使用，就会失去对其细腻之处的把握。语言是鲜活的，它日复一日不断创新，不断完善。在中国如果一个人会很多成语，是有学问的标志，而我真的不太会用成语。

我在中国时，可以很快切换至中国模式。尽管每年只有几星期，我还是会试着在那里学习很多新的语言表达，包括社交媒体上的时髦用语，我会仔细听年轻人怎样说话。

柏林是我的家，因为我在此生活的最长。在这个城市我不觉得自己是外国人，经常有人向我问路，而多数情况下我也认识路。

我德语很好，因为用得最多的就是它。但谈到某些特定话题，比如应该含蓄表达、描绘情绪或是涵义上



Yimeng Wu kam als Neunjährige mit ihren Eltern aus Shanghai ins Ruhrgebiet. Sie hat hautnah erfahren, was der Wechsel von einer Kultur in eine andere bedeutet. In ihrem Buch »Yaotaos Zeichen« hat sie dieses Thema aufgegriffen und erzählt von einer Auswanderung aus China nach Frankreich, die 1930 begann und bis in die Gegenwart reicht. Heute arbeitet und lebt Yimeng Wu als Designerin und Illustratorin in Berlin. Ihre Arbeiten wurden vielfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem German Design Award und dem Preis »Die schönsten deutschen Bücher« der Stiftung Buchkunst. In diesen Wochen wird »Yaotaos Zeichen« beim chinesischen Kinder- und Jugendliteratur-Verlag Zhejiang auf Chinesisch erscheinen.



吴祎萌九岁随父母从中国上海来到德国鲁尔区，她亲身体会到从一种文化到另一种文化的转变意味着什么。在《里昂的汉字》一书中她围绕这个主题，讲述了一个从中国到法国的移民故事。这个故事始于1930年，一直延续到现在。吴祎萌目前在柏林工作生活，其作品获得过许多奖项，包括“德国设计奖”和德国树叶协会“德国最美图书奖”。《里昂的汉字》一书中文版即将由浙江少年儿童出版社推出。

的微妙之处为主题，或许中文就更合适。作为视觉艺术工作者，语言对于我不是那么至关重要，我在美学和图像世界游刃有余。工作中视觉符号和造型方式赋予我身份认同，在图像世界里不存在语言障碍，对此人们的理解是相同的。

Im Buch findet Lucie den Koffer mit den Schriftzeichen. Reichen die fremden Zeichen, um dem Urgroßvater näherzukommen oder wird sie die Zeichen erst lernen müssen, um ihn zu verstehen? Ist die Sprache oder das Fremde wichtiger? In der Geschichte ist es so, dass die Zeichen Lucie gefunden haben, nicht umgekehrt. Sie lernt, auf sie zu hören, und sie lernt, hinter die Zeichen zu sehen. Gerade bei chinesischen Zeichen geht es um die **Bildkraft** und ihre Herkunft. Ihre symbolische Kraft ist das, was in der Geschichte und in der chi-



Illustrationen aus dem Buch »Yaotaos Zeichen«

《里昂的汉字》中的插画

Foto: Sylvia Pollex

Foto: Sun Zheng Buchcover: Yi Meng Wu / Kunststifter

nesischen Mythologie entscheidend ist. Es gibt ja ganze Wahrsagesysteme, die nur auf wenigen Zeichen beruhen. Mit den Zeichen kann man ganze Welten erschaffen.



在书中露西找到一个装有汉字的箱子，这些陌生的文字足以让她走近曾祖父吗？或者她想要理解曾祖父得先学习这些汉字？

语言和陌生感，究竟哪个更重要？故事里是这些汉字找到了露西，而不是反过来。她学着去倾听它们，她学着去看汉字背后的故事。恰好中国文字关注的就是形象及其起源，它们的象征意义在历史和中国神话传说中都起着决定性作用，甚至有些占卜体系整个就依托于少量字符。凭借这些有限的字符人们可以创造出完整的思想体系乃至大千世界。

Ist Ihrer Meinung nach Sprache gleich Identität? Was ist Identität überhaupt?

Sprache ist nur ein Teil der Identität. Die kulturelle Identität hat mit Leben zu tun, also Gewohnheiten, wie etwa kulinarischen Vorlieben, und dass man sich auch außerhalb seiner eigenen Kultur bewegen kann. Auch Wohnformen oder Gärten gehören dazu. Das ist ein Thema für sich: Wie sind deutsche Gärten angelegt, wie sind chinesische Gärten angelegt? Darin zeigt sich wirklich die Philosophie und Mentalität der Menschen. Der chinesische Garten ist extrem symbolhaft, so wie die Zeichen. Jedes Element hat eine Bedeutung. Wie zum Beispiel der Bambus: Er steht für **Geradlinigkeit** und Tugend. Menschen, so heißt es, sollen wie Bambus sein, gerade, aber auch biegsam. Diese Qualität wird in China verehrt. Auch Steine sind sehr wichtig. In der klassischen Landschaftsmalerei spielen Berge und Wasser eine große Rol-

le. Und bizarr geformte Steine stellen einen Mikrokosmos von Bergen dar. In Deutschland bin ich noch nicht hinter die hiesige Gartenphilosophie gekommen. Es ist alles sehr geradlinig, sehr direkt und manchmal etwa steril, wenn ich an den ordentlich getrimmten Rasen denke. Im Gegensatz dazu sind chinesische Gärten immer geschwungen, haben niemals gerade Wege. Man sagt, dass auf diese Weise die un guten Geister, die nur gerade Wege gehen können, irregeleitet werden. Die katholischen Klöster in Deutschland haben Kreuzgärten in den Innenhöfen. Da spiegelt sich genau das christliche Weltbild wider. Drum herum sieht man gar nichts, denn man soll nach oben in den Himmel schauen. In China guckt man nicht nach oben, man guckt überallhin. Alle Perspektiven sind wichtig.

Vielleicht hat ja die deutsche Geradlinigkeit auch mit der Sprache zu tun – das Logische und die ganz klare Kommunikation dominieren, während in China viel indirekter oder geschwungener kommuniziert wird. Ich lebe in beidem, mag das Vielschichtige, das Geschwungene im kreativen Denken und das Geradlinige in der Kommunikation und konkreten Arbeit.

你是否认为语言即代表身份认同？身份认同究竟是什么？

语言只是身份认同的一部分。文化认同和生活息息相关，也就是习惯，比如饮食偏好，以及帮助人们脱离自己的文化圈时依然可以应付新环境的那些惯性。居住方式或者花园其实也属于文化认同的一部分。这是个值得探究的课题：德国花园是怎样的？中式园林又是如何布置的？这里面确实体现出人的思想和性情。中式园林极富象征意义，和汉字一样，每个细节都有讲究，比如竹子代表正直和高洁，人就应像竹一样正直而不失韧性，这样的品质在中国备受推崇。就连石头也是非常重要的，在传统山水画中，山和水占据重要地位，而造型奇特的石头正是山在微缩世界里的呈现。在德国我还能领会当地的园林设计思想，比如说那些修剪得整整齐齐的草坪，一切都笔直整齐，非常直接甚至有点乏味。与之相反，中式园林总是回转曲折，完全没有直路，有人说这样可以将那些只能走直路的妖魔鬼怪引入歧途。而在德国修道院的内院常有十字形花园，这也同样折射出基督教世界观，将花园设计成十字形，让人们看不到周围的任何景致，因为在那里就应当仰望天国。

或许德国的这种直来直去也和语言有关，逻辑性和无比明晰的交流方式占主导，而中国人的沟通往往更

间接或者说更委婉。我在两种方式下生活，创造性思维时喜欢多层次的、迂回曲折的，在交流和具体工作中则希望直来直去。

Braucht es eine eigene Identität, egal wo man lebt? Kann man sie wechseln?

Zur Identität gehört der Ort, an dem man lebt, die Verortung, wo man sich heimisch fühlt, auch Orte, die man sich selber wählt. Es gibt ja auch Menschen aus Europa, die sich in China **eine neue Heimat schaffen**. Es gibt immer Aspekte, die sie in ihren eigenen Ländern nicht leben können. Wichtig ist, mit welchen kulturellen Praktiken man den Alltag gestaltet. Man bringt aus der Heimat Dinge mit und greift da, wo man lebt, neue Dinge auf. Die Identität holt einen ein, egal wo man lebt, denn man interagiert ja mit seiner Umwelt. Manchmal ist es mir unangenehm, wenn ich gefragt werde: Bist du mehr deutsch oder chinesisch? Die Antwort ist irgendwo dazwischen. Eigentlich fühle ich mich auch europäisch. Identität kann man vielleicht mischen, aber nicht wechseln.

不管在哪里生活，人们是否都需要一个自我身份认同？这种认同可以更换吗？

生活地点属于身份认同的一部分，包括人们视为故乡的地域，也包括人们自己选择的地方。有些欧洲人也到中

国安家落户。生活中总有些方面人们无法在自己的国家获得，关键是用哪些文化行为来构建日常生活。人们有从自己家乡带来的东西，也会接受所生活的地方的新事物。不管生活在哪里，身份认同的问题都如影随形，因为人和周围环境始终相互影响着。当被问到更像德国人还是中国人时，我有时也觉得不太舒服。我的答案是：中间的某个地方。实际上我觉得自己也挺欧洲化。人们或许可以有混合的身份认同，但却是无法更换的。

Was macht es Ihrer Meinung nach aus, eine Chinesin zu sein? Was gehört dazu?

Ich lege sehr viel Wert aufs Essen, da bin ich definitiv chinesisch. Ich mag gute, gesunde Ernährung, ich koche viel und esse gerne warm. Und ich koche gerne für Freunde. Die Zutaten können ruhig gemischt sein, chinesisch und deutsch. So entsteht, und nicht nur beim Kochen, oft etwas Drittes.

在您眼里做一个中国人要有哪些典型特征？包括哪些方面？

我很注重饮食，在这方面我绝对是中国人。我喜欢好的健康的食品，我经常做饭并且喜欢吃热菜。我也喜欢给朋友做饭，中西食材都没有问题。所以常常会有一些既非中也非西、所谓“第三条道路”的搭配，而这种情况不仅仅出现在烹调中，我的生活里其实也经常是这样。



Illustrationen: Yi Meng Wu / Kunstanstifter



Foto: Sylvia Pallex

Wie werde ich
schnell und einfach
Chinese
我如何
简单快速地
融入中国

Ein zahlengesättigter Ratgeber
von Christian Y. Schmidt

一篇来自柯立思的数据翔实的指南

Übersetzung aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开 & Liu Liang 刘靓

Ein nicht ganz ernst gemeinter Wunsch zieht sich als roter Faden durch mein Buch »Allein unter 1,3 Milliarden« aus dem Jahr 2008, in dem ich über eine Reise quer durch China schreibe. Er lautet: Ich will Chinese werden und deshalb unternehme ich diese lange Fahrt. Und so gut das Buch sowohl in Deutschland als auch in China ankam, so sehr stieß doch dieser Wunsch auf Unverständnis – in Deutschland, aber noch deutlich mehr in China.

Das liegt wohl in erster Linie daran, dass Chinesen, ähnlich wie Angehörige anderer ostasiatischer Gesellschaften, Probleme mit der Vorstellung haben, dass Leute, die anders aussehen und sprechen, zu ihnen gehören könnten. Dabei ist China ein multiethnischer Staat. Fünfundfünfzig anerkannte nationale Minderheiten leben in seinen Grenzen.

Dazu gehört auch Dong Desheng, ein Bauer aus der Provinz Heilongjiang, der durch seine Livestreams chinaweit zu einer Internetberühmtheit wurde. Der Mann spricht außer einem astreinen dialektgefärbten Chinesisch keine andere Sprache, schließlich ist er in China geboren, auch sagt er von sich selbst, dass er Chinese sei. Und doch fragen sich sogar viele seiner Fans, wie das möglich ist. In ihren Augen nämlich sieht Dong ganz unchinesisch aus, gehört er doch zur rund 15000-köpfigen russischen Minderheit in China.

“我要成为中国人”这个并未全然当真的愿望是贯穿拙作《独自在13亿人中》的一条红线。这本出版于2008年的书记述了我横穿中国的一次旅行，正因为怀揣这个愿望，我才踏上这趟漫长的旅途。无论在德国还是中国这本书都广受好评，可评价有多好，对这一愿望的不解就有多深——在德国如此，在中国更是如此。

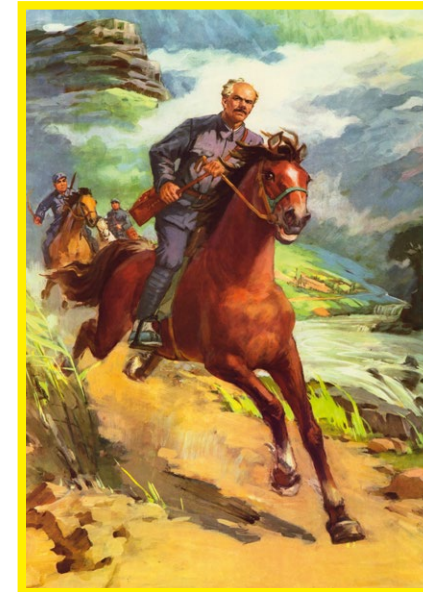
出现这种情况的首要原因就是中国人和其他东亚社会的成员一样，难以想象有着不同长相和语言的人会是他们当中的一员。尽管中国是一个多民族国家，在其疆域内生活着公认的五十五个“少数民族”。

最近就有一个很好的例子：董德升，一个来自黑龙江省的农民，通过视频直播成为红遍中国的网络名人。除了一口地道的中国方言，他不会说任何其他语言，而且他出生在中国，自己也说他是中国人。但是甚至他的粉丝都会问，这怎么可能？在他们眼里，董先生看起来完全不中国，但他的确是人口约为一万五千的中国俄罗斯族的一员。

Die Hürde des Chinesischseins liegt also ziemlich hoch. Zwar wurde im Jahr 2003 nach dem Vorbild der USA eine Greencard eingeführt, mit der man jetzt auch nach Erreichen des Pensionsalters in China residieren kann, doch ihre Vergabe wird ziemlich restriktiv gehandhabt. Bis heute sollen weniger als 10000 Ausländer eine solche Karte erhalten haben. Das Resultat: Derzeit wohnen nur rund eine Million Ausländer länger als sechs Monate in China, was einem Anteil von 0,07 Prozent an der Gesamtbevölkerung entspricht. Selbst im traditionell recht fremdenfeindlichen Japan leben inzwischen 2,5 Millionen Menschen mit einem anderen Pass (2 Prozent), von Deutschland (12,5 Prozent) ganz zu schweigen.

Der deutsche Mathematiker und Astronom Johann Adam Schall von Bell (1592–1666) reiste 1618 als Jesuitenmissionar nach Ostasien. In Macau erlernte er die chinesische Sprache und ließ sich bis zu seinem Tod als Wissenschaftler und Missionar während der Ming- und Qing-Dynastie am Hof des Kaisers von China nieder. Er gilt als der Reformator des traditionellen chinesischen Kalenders und machte das Fernrohr in China bekannt.

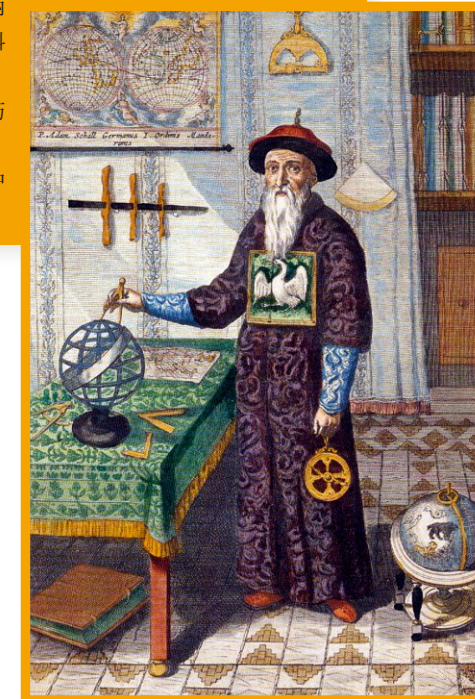
德国数学家和天文学家汤若望1618年以耶稣会传教士身份远赴东亚，在澳门学会中文后，从1622年起终身供职于中国明清两朝宫廷，从事科学研究并传教。他被视为中国历史法改革的推动者，并使望远镜在中国家喻户晓。



Der kanadische Arzt Henry Norman Bethune (1880–1939) war berühmt für seine Behandlungen von Tuberkulose und für mobile Bluttransfusionen im Spanischen Bürgerkrieg und während

des zweiten Japanisch-Chinesischen Krieges in der Republik China. Er schloss sich 1938 der 8. Marscharmee an, dem Vorläufer der Volksbefreiungsarmee. Bei einer Operation im Feldlazarett zog er sich eine Blutvergiftung zu und verstarb 1939 in Baoding in der Provinz Hebei an den Folgen. Marschall Nie Rongzhen würdigte sein Engagement und gründete noch im selben Jahr das Norman Bethune College of Medicine in der Provinz Hebei, das heute zur Jilin-Universität gehört.

加拿大医生白求恩(1880–1939)以治疗肺结核闻名于世，并在西班牙内战期间于西班牙和抗日战争期间在中国设立流动输血站而广受爱戴和敬重。他于1938年加入中国人民解放军的前身八路军，因在野战医院做手术时被细菌感染后转为败血症，1939年在河北保定逝世。聂荣臻元帅为表彰他的功绩，于1939年在河北创建中国人民解放军白求恩医学院，现为吉林大学白求恩医学部。



Christian Y. Schmidt, geboren 1956, war von 1989 bis 1996 Redakteur der Titanic. Seitdem arbeitet er als freier Autor unter anderem für die Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, taz, Stern, konkret, Neue Zürcher Zeitung, DIE ZEIT sowie für verschiedene Fernsehredaktionen. Er ist Senior Consultant der Zentralen Intelligenz Agentur und war Gesellschafter und Redakteur des Weblogs riesenmaschine.de. 2003 zog er nach Singapur, 2005 nach China. Er lebt heute in Berlin und Peking.

柯立思: 1956年出生, 1989至1996年任《泰坦尼克》杂志编辑, 之后作为自由撰稿人为《法兰克福汇报》、《南德意志报》、《日报》、《明星周刊》、《具体》杂志、《新苏黎世报》、《时代周刊》以及多家电视台等媒体撰稿, 现任ZIA资深顾问, 曾为博客网站“巨型机器”合伙人及主编。2003年移居新加坡, 2005年到中国, 现居柏林和北京两地。

Foto: Gong Yingxin

Abb. o.: picture alliance / akq-images Abb. u.: picture alliance / CPA Media Co. Ltd

Nun halte ich mich als Ehemann einer chinesischen Staatsbürgerin immerhin schon ein paar Jährchen in China auf und erfülle damit nach Artikel 7 des Nationalitätengesetzes der VR China von 1980 eine der Voraussetzungen, um chinesischer Staatsbürger zu werden. Allerdings müsste ich dafür meine deutsche Staatsangehörigkeit aufgeben, denn China erlaubt keine doppelte Staatsbürgerschaft. Außerdem reichen bei mir die für den chinesischen Pass erforderlichen Sprachkenntnisse weder hinten noch vorn. Der Volkszählung von 2010 zufolge lebten damals nur 1448 Eingebürgerte in ganz China, was einer marginalen Quote von 0,0001 Prozent entspricht. Obendrein dürfte von diesen Eingebürgerten noch ein großer Teil ethnische Chinesen sein, da diese bevorzugt aufgenommen werden.

Einen chinesischen Vorfahren nachzuweisen, wird bei mir leider eher schwierig. Eher könnte ich damit punkten, ein professioneller Fußballspieler zu sein. Doch selbst wenn ich einer wäre, hätte ich wahrscheinlich schon wieder keine Chance. Zwar hat sich der chinesische Fußballverband angesichts des desolaten Zustands des chinesischen Fußballs nach jahrzehntelanger Diskussion endlich dazu durchgerungen, auch eingebürgerte Fußballer als Spieler zu akzeptieren. Das führte dazu, dass Anfang dieses Jahres als allererste ein norwegischer und ein britischer Fußballer – beide sind bei Beijing Guo'an unter Vertrag – eingebürgert wurden. Doch scheint auch hier ein chinesischer Hintergrund erforderlich gewesen zu sein, denn sowohl der Norweger Hou Yongyong als auch der Brite Nico

尽管中国2003年效仿美国引入了绿卡制度，绿卡持有者在达到退休年龄后仍能继续在中国居留，但其申领受到严格限制，至今仅有不到1万外国人获得该卡。其结果是：目前在华居住时间超过6个月的外国人仅约一百万，占总人口的0.07%，就连在传统上相当排外的日本目前也生活着250万持有他国护照（2%）的人，更不用说德国了（12.5%）。

现在，我作为一名洋女婿至少已在中国待了几年，满足了1980年颁布的《中华人民共和国国籍法》第七条所规定的成为中国公民的一项前提条件。但是为此我还必须放弃德国国籍，因为中国不承认双重国籍。此外，获得中国护照所要求的语言知识我也是完全没有的。根据2010年人口普查，中国全境当时只有1448名入籍中国人，在总人口中占极微小的比例，仅0.0001%。而且，这些入籍人士中的大多数应该都有华裔血统，因为这类人会被优先接纳。

Dr. Jakob Rosenfeld (1903–1952), der in seiner Wiener Arztpraxis Patienten aus ganz Europa behandelte, wurde 1938 wegen seiner antifaschistischen Gesinnung ins KZ Dachau verbracht, aus dem ihn seine Familie mit einer Schiffspassage nach Shanghai herausholte. Dort schloss er sich der Neuen Vierten Armee an. Wegen seines legendären Rufs als Arzt erhielt er 1945 während des Chinesischen Bürgerkriegs von der Kommunistischen Partei Chinas den Titel General und wurde 1947 zwischenzeitlich zum Gesundheitsminister der provisorischen Regierung der Kommunistischen Partei ernannt, das höchste Staatsamt, das je ein Ausländer in China bekleidete.

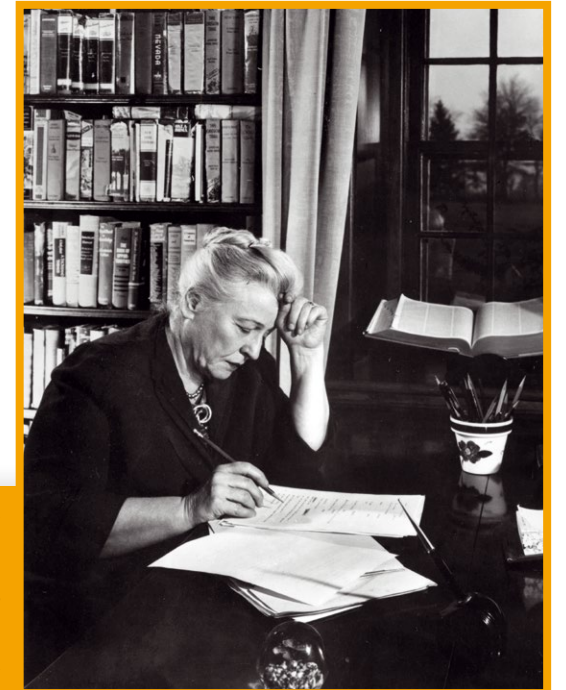
奥地利医生罗生特博士（1903–1952）在其维也纳诊所收治欧洲各国病人，1938年因反法西斯思想被关进达豪集中营，靠家人营救乘船逃到上海后加入新四军，凭借高超医术于1945年由中国共产党授予高级军衔，并于1947年被任命为东北野战军第一纵队卫生部长，这是外籍人士在华曾经担任过的最高公职。



Yennaris haben eine chinesische Mutter. Die kann ich leider nicht vorweisen. Allerdings käme für mich eine solche Fußballer-Einbürgerung ohnehin nicht infrage. Erstens bin ich alt und gebrechlich und zweitens hasse ich diesen Sport.

So bliebe mir noch die Möglichkeit, in die chinesische Sonderverwaltungszone Hongkong überzusiedeln. Hier ist tatsächlich alles ein bisschen einfacher, allein schon, was den Aufenthalt für Ausländer angeht. So kommt es, dass von den 7,34 Millionen Hongkongern immerhin 7,7 Prozent keine chinesischen Staatsbürger sind. Auch die Einbürgerungsquote Hongkongs kann sich sehen lassen, obwohl hier im Prinzip dasselbe chinesische Staatsangehörigkeitsrecht gilt wie auf dem Festland. Allein in dem recht kurzen Zeitraum von 2013 bis 2017 wurden 7789 Anträge auf Einbürgerung gestellt, von denen stolze 5966 bewilligt wurden, mehr als 76 Prozent. Diese Rate sinkt jedoch auf unter 50 Prozent, wenn man nicht aus einem asiatischen Land wie Indonesien, den Philippinen oder Vietnam stammt.

Die Schriftstellerin Pearl S. Buck (1892–1973) kam als Tochter eines US-amerikanischen Missionarshaushepaars nach China, verbrachte ihre Schulzeit in den USA, um danach wieder ins Reich der Mitte zu ziehen. Bekannt wurde sie durch ihre China-Romane, in denen sie meisterhaft den bäuerlichen Alltag des Landes einfing. 1938 erhielt sie für ihre Trilogie »Die gute Erde«, »Söhne« und »Das geteilte Haus« den Nobelpreis für Literatur. Insgesamt veröffentlichte sie achtzig Werke unterschiedlicher literarischer Gattungen sowie fünf Romane unter dem Pseudonym John Sedges. 1929 verließ sie China endgültig und kehrte in die USA zurück. Neben ihrem literarischen Schaffen gründete sie dort Hilfsorganisationen für Kinder wie die 1964 gegründete Pearl S. Buck Foundation. American author Pearl S. Buck (1892–1973) spent her childhood in China with her missionary parents, returned to the USA for her education, and then returned to China, where she became famous for her descriptions of rural Chinese life. In 1938 she won the Nobel Prize in Literature for her trilogy »The Good Earth«, »Sons«, and »The Divided House«. She published a total of eighty works of different literary genres, as well as five novels under the pseudonym John Sedges. In 1929 she left China forever and returned to the USA. In addition to her literary work, she founded child welfare organizations in China, such as the Pearl S. Buck Foundation, which was founded in 1964.



我没有华裔血统，想要入籍此路不通。不过我可以成为职业足球运动员，这个身份兴许会加分。可是我即使有了这层身份也许还是没机会。鉴于中国足球悲催的境况，中国足协在经过数十年的讨论后终于下决心认可入籍足球运动员的参赛资格，这使得今年年初一名挪威和一名英国足球运动员首批入籍，两人都签约北京国安队。但这里好像同样要求“中国背景”，因为不管是侯永永（挪威）还是李可（英国）都有一位中国母亲，很遗憾我拿不出这样一位中国母亲。不过无论如何我都不会考虑这种足球入籍的方式，第一我已经年老体弱，第二我痛恨这项运动。

Foto: picture-alliance / Leemage



Die aus Deutschland stammende Fotografin und Journalistin Eva Siao (1911–2001) floh in den 1930er Jahren vor den Nationalsozialisten nach Schweden und danach in die Sowjetunion, wo sie ihren späteren

Ehemann, den Schriftsteller Emi Siao kennenlernte. 1940 ging sie mit ihm nach China, wo sich das Paar 1943 trennte. Die Kriegszeit überlebte sie mit ihren Söhnen in Kasachstan. 1949 ging Eva Siao erneut nach China und erhielt 1964 die chinesische Staatsbürgerschaft. Sie arbeitete sowohl für die chinesische als auch die sowjetische Nachrichtenagentur und für das Fernsehen der DDR. International berühmt sind ihre Schwarz-Weiß-Fotografien, die die Umbrüche in der Gesellschaft nach der Revolution dokumentieren. Bis zu ihrem Tod lebte sie in Peking und wurde auf dem Revolutionsfriedhof Babaoshan in Peking beerdigt.

德国摄影师和记者叶华 1930 年代逃离纳粹德国，先到瑞典，转赴苏联后结识作家萧三，后与其结婚并于 1940 年一同前往中国，1943 年与萧三离婚后携二子在哈萨克斯坦度过战争岁月，1949 年再度赴华，1964 年获中国国籍。她为中苏两国新闻社及东德电视台工作，记录革命后社会剧变的黑白照片助其获得世界声誉。叶华后来一直定居北京，逝世后遗体安葬在北京八宝山革命公墓。

对我来说还有一种可能，那就是去香港。734 万香港人中的 7.7% 为非中国公民。仅在 2013 至 2017 年这段不长的时间内就有 7789 人申请入籍，其中获批人数高达 5966 人，超过 76%。但若不是来自印度尼西亚、菲律宾或越南等亚洲国家，这一比率则降至 50% 以下。

不过现在我反正已经找到一个省力得多的解决这个问题 的办法：重生，投胎为中国人。既然现在将近 20% 的世界人口 都是中国人，那么重生为中国人的几率高达五分之一，而且这 样一来还解决了语言学习的问题。所以请您再等上那么短短 的几十年，我会在这里用一篇完美的汉语文章让您大吃一惊， 只希望到时候您能看得懂。

Das liegt wahrscheinlich daran, dass Angehörige dieser Ethnien als Arbeiter oder Haushaltshilfen für die Stadt nützlicher sind als zum Beispiel dahergelaufene deutsche Schriftsteller. Also schon wieder schlechte Karten. Ich bin aber auch nicht wirklich an einer chinesischen Staatsbürgerschaft Hongkonger Provenienz interessiert. Erstens müsste ich dafür aus der Hauptstadt in die Hafenstadt ziehen. Und zweitens würde ich wahrscheinlich erst 2047 ein echter Vollchinese werden, wenn die Ein-Land-Zwei-Systeme-Regelung hinfällig wird und damit höchstwahrscheinlich die Grenze zwischen Hongkong und dem Festland verschwindet. Dann aber werde ich klapprige neunzig sein, wenn ich nicht bereits über den Jangtse gegangen bin. Ich werde also auf jeden Fall nicht mehr viel von meinem Chinesischsein haben.

Ich habe inzwischen ohnehin eine viel entspanntere Lösung für das Problem. Ich warte einfach ab und wenn ich dann irgendwann sterbe, spekuliere ich – wie jeder gute Chinese – einfach auf meine Wiedergeburt. Da nun aber etwa zwanzig Prozent der Weltbevölkerung Chinesen sind, steht die Chance, als Chinese wieder zur Welt zu kommen, immerhin eins zu fünf. Auf diese Weise würde sich auch das Problem des Spracherwerbs auf recht passable Weise erledigen. Warten Sie also nur noch ein paar Jahrzehntchen, bis ich Sie hier an dieser Stelle mit einem perfekt geschriebenen chinesischen Text verblüffen werde. Ich hoffe nur, Sie können ihn dann auch lesen.

Der 1965 geborene kanadische Komiker Mark Henry Roswell ist in China eher unter seinem chinesischen Künstlernamen Dashan, wörtlich »Großer Berg«, bekannt. 1984 begann er an der Universität von Toronto Chinesisch zu lernen und setzte 1988 sein Sprachstudium an der Peking-Universität fort. Das Chinesische Fernsehen lud ihn 1988 zur CCTV-Neujahrsgala ein, um vor 550 Millionen Zuschauern einen Sketch zu spielen. Dieser und zahlreiche weitere Fernsehauftritte in fließendem Chinesisch machen ihn bis heute zum bekanntesten Ausländer in China. 加拿大喜剧演员大山出生于 1965 年，从 1984 年开始在多伦多大学学习中文，1988 年赴北京大学继续学习，同年应邀参加央视春晚，在 5.5 亿名观众面前说

相声。此次亮相及其它众多用流利中文表演的电视节目使他至今仍是 中国最火的外国名人。

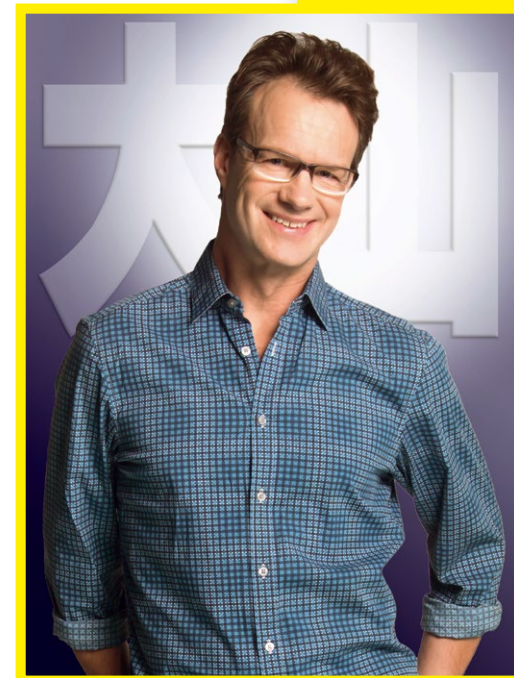


Foto: ADN-Bildarchiv/ullstein bild via Getty Images

Tradition und Tourismus: Im Dorf Juhe in der Provinz Fujian tragen Hakka den Heiligen Guang Gong durch ein gewässertes Feld, um im Frühjahr die Felder zum Leben zu erwecken.

传统与旅游: 在福建省举河村, 客家人把关公的塑像抬到泥田里, 以唤醒春天的土地

Die Reise nach Süden 走向南方

Ursprünglich lebten sie auf der chinesischen Zentralebene. Doch vor etwa 1700 Jahren beschlossen die Vorfahren der heutigen Hakka, ihre alte Heimat zu verlassen, und zogen immer weiter südwärts. Wie wurde aus den Hakka das fahrende Volk Chinas?

约1700年前, 今天被称为“客家人”的祖先背井离乡, 从中原南下。客家人是如何成为中国的迁徙族群的?

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲



Foto: AP/Getty Images/Johannes Eisele

Die Rundhäuser der Hakka sind weltberühmt. Die Tulous, wie sie auf Chinesisch genannt werden, sind eine einzigartige gemeinschaftliche Wohnform und heute Touristenmagneten für die Region Yongding im Südwesten von Fujian. Ursprünglich waren sie jedoch zum Schutz vor der Außenwelt gedacht (siehe *KI-Magazin* 3/2019). Denn die Hakka kamen als Migranten nach Südchina und waren dort nicht willkommen.

Wurzeln am Gelben Fluss

Vor etwa 1700 Jahren lebten die Vorfahren der heutigen Hakka in der zentralchinesischen Ebene am Unterlauf des Gelben Flusses, wo heute die Provinz Henan und Teile von Hebei, Shanxi und Shandong liegen. Sie lebten von der Landwirtschaft und unterschieden sich kulturell kaum von anderen Nordchinesen. Eine typische Hakka-Identität gab es zu dieser Zeit noch nicht.

Am Ende des dritten Jahrhunderts unserer Zeit begann die damals herrschende Jin-Dynastie zu wanken. Ein eskalierter Streit um die Thronfolge schwächte den Staat. Diese Gelegenheit nutzten nomadische Völker aus dem Norden. Sie griffen die damalige Hauptstadt Luoyang an und gewannen im Jahr 310 schließlich die Kontrolle über den Staat. Auf der Flucht vor dem Chaos gaben viele ihr Land auf, überquerten den Yangzi-Fluss und ließen sich in den Regionen südlich des Flusses nieder, so im Süden Henans, in Jiangxi, Zhejiang und teilweise im Norden Fujians. Die Hakka waren aufgebrochen, aber angekommen waren sie noch lange nicht.



Weltkulturerbe der Hakka: Die Rundhäuser in Fujian sind weltbekannt. Eine größere Zahl von Hakka siedelte dort erstmals im 9. Jahrhundert u. Z.

客家人的世界文化遗产: 福建的圆形土楼举世闻名。为数众多的客家人在公元9世纪首次栖居于此

举 世闻名的客家圆形土楼是一种独特的群居建筑,也是今天福建西南部龙岩市永定区的著名景点。不过建造土楼的初衷是御敌(参见2019年第三期),因为移居华南的客家人不受原住民欢迎。

根在黄河

约1700年前,客家先祖居住在黄河下游中原地区即今河南省及河北、山西和山东部分地区,以务农为生,在文化上与其他华北人殊无差异,当时尚无“客家”一说。

公元3世纪末,晋朝陷入动乱,愈演愈烈的王位争夺战削弱了朝廷的力量。北方游牧民族趁机攻打首都洛阳,最终于310年控制全国。为避战乱,许多人背井离乡,渡过长江,在河南南部、江西和浙江落脚,也有人去了闽北。客家人就此离开故土,但还远未真正安定下来。

动荡和觉醒

这些华北移民在新家园住了600年左右,在商贸繁荣、文化开放的盛唐,生活富足安逸。但是随着公元九世纪唐朝末年祸乱频仍,稳定和安全不复

存在,导致新一轮的人口外流。客家祖先再度南迁,这回去了安徽、江西和福建南部以及广东北部。这第二波移民潮中建造的一些定居点留存至今,例如闽西南的汀州即今长汀县。由于土地紧张,当地居民极不欢迎新人,于是移民决定进山,山里易守难攻,还可以保留自己原有的华北文化和语言。

唐之后的宋朝标志着一个稳定繁荣新时代的开始。但是北方民族再次来犯,1171年,满族祖先金人攻占宋都开封。宋朝王室部分成员虽然得以逃到江南杭州,却再也无力抵抗13世纪中叶开始征服中国的蒙古人。蒙古建立元朝后,客家人第三次大举南下,迁

Aufruhr und Aufbruch

Etwa 600 Jahre verbrachten die Einwanderer aus dem Norden in ihrer neuen Heimat. Die Blütezeit der Tang-Dynastie, eine Epoche des florierenden Handels und der kulturellen Offenheit, machte ihnen das Leben relativ leicht. Doch diese Phase endete im 9. Jahrhundert und mit ihr endeten Stabilität und Sicherheit, was einen erneuten Exodus zur Folge hatte. Wieder einmal zog es die Vorfahren der heutigen Hakka gen Süden: diesmal nach Anhui, in den Süden der Provinzen Jiangxi und Fujian sowie in den Norden von Guangdong. Einige der während dieser zweiten Migrationswelle gegründeten Siedlungen existieren noch heute, beispielsweise der Ort Tingzhou im Südwesten Fujians, heute heißt er Changting. Da es kaum freies Land gab und die Neuankömmlinge bei den Bewohnern alles andere als willkommen waren, ließen sie sich in den Bergen nieder. Hier waren sie relativ sicher vor Angriffen und konnten außerdem ihre nordchinesische Kultur und Sprache pflegen.

Auf die Tang-Dynastie folgte die Song-Dynastie und mit ihr begann eine erneute Ära der Stabilität und Prosperität. Doch wieder drohte Ärger aus dem Norden. Die Song-Hauptstadt Kaifeng wurde 1171 von den Jurchen, den Vorfahren der Mandchus, eingenommen. Zwar flüchtete sich ein Teil der Song-Herrscherfamilie ins südliche Hangzhou, doch gegen die Mongolen, die Mitte des 13. Jahrhunderts ihren Eroberungszug durch China begannen, konnte sie nichts mehr ausrichten. Mit der Errichtung der mongolischen Yuan-Dynastie verließen viele Hakka zum dritten Mal ihre neu gefundene Heimat in Richtung Süden und zogen in die schon



In Tracht: Hakka-Frauen in Hongkong

身着传统服饰的香港客家妇女

existierenden Siedlungen in Jiangxi, Fujian und Guangdong. Je mehr Zuwanderer in ihrem neuen Zuhause im Süden ankamen, desto ausgeprägter wurde auch die kulturelle Identität der Hakka. Zwar vermischten sich die Neuankömmlinge – es waren viel weniger Frauen als Männer gekommen – stark mit den Einheimischen. Aber die gemeinsame Einwanderungsgeschichte, die sprachlichen Gemeinsamkeiten und kulturellen Traditionen sorgten für einen starken Zusammenhalt. Zudem gingen die lokale Bevölkerung und die Hakka weiterhin getrennte Wege und wurden auch vom Staat verschieden behandelt. Das Wort Hakka bedeutet »Gastfamilie« und war zeitweise ein offizieller Begriff im

到江西、福建和广东等已有的聚居地。南迁移民越多,客家文化认同就越强。虽然新移民——女性人数远少于男性——与当地通婚普遍,但是共同

的移民史、语言共性和文化传统确保了强大的凝聚力。而且原住民和客家人各行其是,政府也对客家人另眼相看。意为“客人”的“客家”一词曾是当

地人口普查的官方称谓,以与原住民“本地人”区分,但也可能是原住民对后来者居高临下的贬称。

元初三波移民潮是客家人从中原到华南的最后一次大迁徙,但是客家人在清朝过得也不太太平。1661年,明将郑成功率军到台湾,打算反清复明。康熙皇帝下令禁海八年,沿海三十公里内不得住人,致使土地荒芜。解禁后,只有部分居民迁回原地。政府用免税和免费发放种子的政策鼓励沿海地区重新安置,客家人纷纷响应号召,离开居住的偏僻山村,重新开垦今日深圳和香港等地的沿海地区。一到海边,原先遥不可及的海外蓦然近在眼前。

Lockte Hakka in den Süden: Der Qing-Kaiser Kangxi bereitete mit der Räumung des südlichen Küstenstreifens den Boden für die spätere Ansiedlung zahlreicher Hakka.

奖励客家移民开垦南方土地: 清康熙帝一度实行海禁,沿海地区不得住人,后以优惠政策引导大量客家移民重新进行垦殖



Foto: Christian Kober/robertharding/afif

Abb. u.: imaginechina Foto o.: ddp/images

lokalen Zensus, um zwischen der ursprünglichen Bevölkerung, den *běndi*, und den Migranten, den *kèjiā* – auf Kantonesisch Hakka – zu unterscheiden. Möglich aber auch, dass es in abfälliger Weise von den Ansässigen benutzt wurde, um sich über ihre neuen Nachbarn zu stellen.

Obwohl die Hakka mit der dritten Migrationswelle zu Beginn der Yuan-Dynastie ihren Weg aus der chinesischen Zentralebene in den Süden Chinas beendet hatten, blieben sie auch während der Qing-Zeit in Bewegung. Nachdem der Ming-Loyalist Koxinga 1661 eine Anti-Qing Armee nach Taiwan geführt hatte und von

dort aus die Rückeroberung Chinas plante, ließ Kaiser Kangxi alle Siedlungen Südchinas, die dreißig Kilometer oder näher am Meer lagen, für acht Jahre räumen. Das Land verödete und nur ein Teil der ehemaligen Bewohner zog nach Ende der Räumung zurück. Deshalb warb der Staat mit Steuerbefreiungen und kostenlosem Saatgut für die Neubesiedlung der Küstengebiete. Dieses Angebot nahmen viele Hakka an und verließen ihre **isolierten Bergdörfer** für die Rekultivierung der Küstengebiete, zum Beispiel im heutigen Shenzhen und in Hongkong. Am Meer angekommen, rückten plötzlich auch weiter entfernte Orte in Übersee in greifbare Nähe.



Bunte Hochzeit: In Chengdu reitet ein Hakka-Bräutigam voraus, während seine Braut in einer Sänfte hinterhergetragen wird.

Colorful wedding: In Chengdu, a Hakka groom rides forward, while his bride is carried in a palanquin behind him.

从海边到海外

移民海外始自1842年第一次鸦片战争后英国迫使中国对外开放。弱势的中国被迫准许国民去国外工作。此举的受益者自然主要是为殖民地寻找廉价劳动力的英国等西方国家，但是

许多客家人也趁机移民到马来西亚、印度尼西亚和菲律宾。1864年，天主教狂热分子、客家人洪秀全领导的太平天国在血腥屠戮13年后被镇压下去，自此移居海外的人数进一步增加。几乎同一时间，广东本地人和客家人在沿海新住地爆发宗族激战。许多客

Foto: Imaginechina

Von der Küste nach Übersee

Die Auswanderung ins Ausland begann 1842, nach dem Ersten Opiumkrieg, mit der von Großbritannien erzwungenen Öffnung. Das unterlegene China musste seinen Landsleuten gestatten, im Ausland zu arbeiten. Dies diente natürlich in erster Linie Großbritannien und anderen westlichen Mächten, die billige Arbeitskräfte für ihre **Kolonien** suchten. Viele Hakka nutzten die Chance und wanderten in Richtung Malaysia, Indonesien oder auf die Philippinen aus. Die Zahl der Auswanderer wurde noch größer, als der Taiping-Aufstand, angeführt vom christlichen Fanatiker und Hakka Hong Xiuquan, nach dreizehn blutigen Jahren 1864 niedergeschlagen wurde. Etwa zur gleichen Zeit tobten die Punti-Hakka-Clankriege in den neu besiedelten Küstenregionen, wo sich die ansässigen Kantonesen, auch Punti genannt, und die neu zugezogenen Hakka gewalttätig bekämpften. Viele Hakka flohen ins Ausland, manche wurden von den Punti gefangen genommen und als Kulis nach Südamerika, Kuba oder Jamaika verkauft.

Ohne Migration keine eigene Identität

Obwohl die Vorfahren fast aller Bewohner Südchinas einst aus dem Norden kamen, so ist die Geschichte der Hakka etwas Besonderes. Denn wie keine andere Volksgruppe in China ist ihre Identität von der Erzählung der eigenen Migration geprägt. Mit anderen Worten:

家人逃往国外，有些被本地人抓获并卖到南美、古巴和牙买加做苦力。

迁移即身份

虽然华南居民的祖先几乎全部来自华北，但是客家历史独树一帜，因为不同于中国其他族群，客家身份的特征是其移民史，换句话说：先有迁徙，再有今日的客家。客家语言、文化和组织结构都反映了这一点。

厦门大学人类学教授邓小华说，客家话包含众多华北起源和在华迁徙道路的痕迹。他在研究过程中发现了许多客家话与宋代华北方言的相似点，

Foto: Sylvia Pollex

与第二波客家移民潮目的地之一江西赣方言也有许多相似点，而今天的客家话发音则主要受粤语影响。尽管如此，客家话的变化却小得出奇：“今天的客家人若要和五百年前的同胞交谈，不会有沟通困难，”邓说。婚丧嫁娶等文化习俗中也保留着许多华北民俗。

客家就是这样一个族群：自晋末首次离开故土后，它塑造、发展并保存了自己作为华北移民的文化身份。不断迁徙的意愿造就了客家人强大的适应力和不屈不挠的性格。全球八千多万客家人的个人故事千姿百态，但是有一点是共同的：无论住在东南亚、牙买加，还是福建土楼里，他们都是移民。 ☰

Zuerst kam die Auswanderung und erst in der Fremde bildete sich die Hakka-Identität in ihrer heutigen Form heraus. Das zeigt sich in der Sprache, in der Kultur und im sozialen Gefüge der Hakka.

Laut Deng Xiaohua, Professor für Anthropologie an der Universität Xiamen, finden sich in der Sprache der Hakka zahlreiche Spuren ihrer nordchinesischen Herkunft und ihres Wegs quer durch China. In seiner Forschung stieß er auf viele Gemeinsamkeiten mit den nordchinesischen Dialekten der Song-Dynastie. Auch mit dem **Gan-Dialekt** der Jiangxi-Provinz, das Ziel vieler Hakka der zweiten Migrationswelle, gibt es zahlreiche Ähnlichkeiten, während die heutige Aussprache durch das Kantonesische beeinflusst ist. Trotzdem hat sich die Sprache der Hakka erstaunlich wenig verändert. »Wenn sich ein Hakka von heute mit einem Landsmann von vor fünfhundert Jahren unterhalten würde, hätten sie keine Verständigungsschwierigkeiten«, sagt Deng. Bei gängigen Kulturpraktiken wie zum Beispiel Hochzeits- oder Begräbnisritualen ist es ähnlich: Viele Gebräuche aus Nordchina wurden **bewahrt**.

Es zeichnet sich also ein Bild von einer Volksgruppe heraus, die seit dem ersten Aufbruch am Ende der Jin-Dynastie ihr kulturelles Selbstverständnis als Zugewanderte aus dem Norden pflegte. Ihre Bereitschaft, immer weiter zu ziehen, machte sie anpassungsfähig und unbeugsam zugleich. Die individuellen Geschichten der über achtzig Millionen Hakka weltweit könnten vielfältiger kaum sein, aber eins haben sie alle gemeinsam: Ihre Identität ist von der Migration geprägt, egal ob sie in Südostasien leben, auf Jamaika oder in einem traditionellen Rundhaus in Fujian. ☰



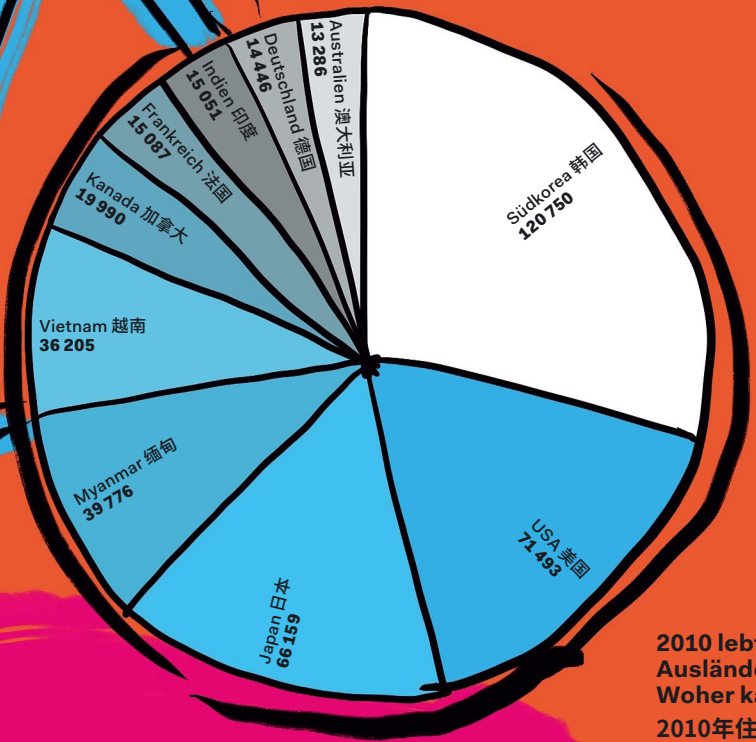
Erforscht die Sprache der Hakka: Deng Xiaohua, Professor für Anthropologie an der Xiamen-Universität.

厦门大学人类学教授邓小华致力于研究客家话



1880年
63 Chinesen leben in Deutschland
位中国人住在德国

2018年
143 435 Chinesen leben in Deutschland
位中国人住在德国



2010 lebten 594 000
Ausländer in China.
Woher kamen sie?
2010年住在中国的5,94万
外国人来自于哪些国家?

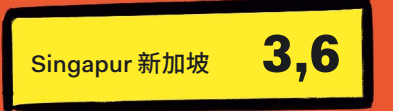
Wer lebt wo und warum? 出国——谁、哪里、为什么?

Ob man kurzzeitig zum Studium oder langfristig wegen der Arbeit ins Ausland geht, die Gründe sind unterschiedlich. Fakt ist, dass es in den letzten Jahrzehnten viel Bewegung bei Aufenthalt im Ausland gab.

无论是短期留学还是因为工作关系长驻国外，出国的原因多种多样。世界范围内一个显著的事实是，近几十年以来，人们去往国外在国外停驻的现象是很普遍的。



Die zehn Länder mit der größten chinesischen Bevölkerung
国外华人最多的十个国家
(in Millionen 百万)



869 367 名
Chinesinnen und Chinesen studieren im Ausland.
中国留学生在国外读书。



157 108 名
Auslandsstudierende besuchen eine chinesische Universität.
外国留学生在读中国大学。



Entwurzelt

Wie aus hundert
Millionen Bauern
neue Stadtbürger
wurden

连根拔起

数以亿计的农民怎样
成为新城市人口

Fotos / 图: Justin Jin 金峰

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼



▲ Mit Herde: Kleine Bauernhöfe wie dieser werden in China immer seltener.

和羊群在一起: 在中国, 这样的小农舍越来越少见

► Vom Dorf in den Neubau: In dieser Wohnanlage vor den Toren Pekings wohnen ehemalige Bauern mit ihren Familien.

从村庄到新建筑: 在这个位于北京郊区的小区里居住着以前的农民和他们的家人

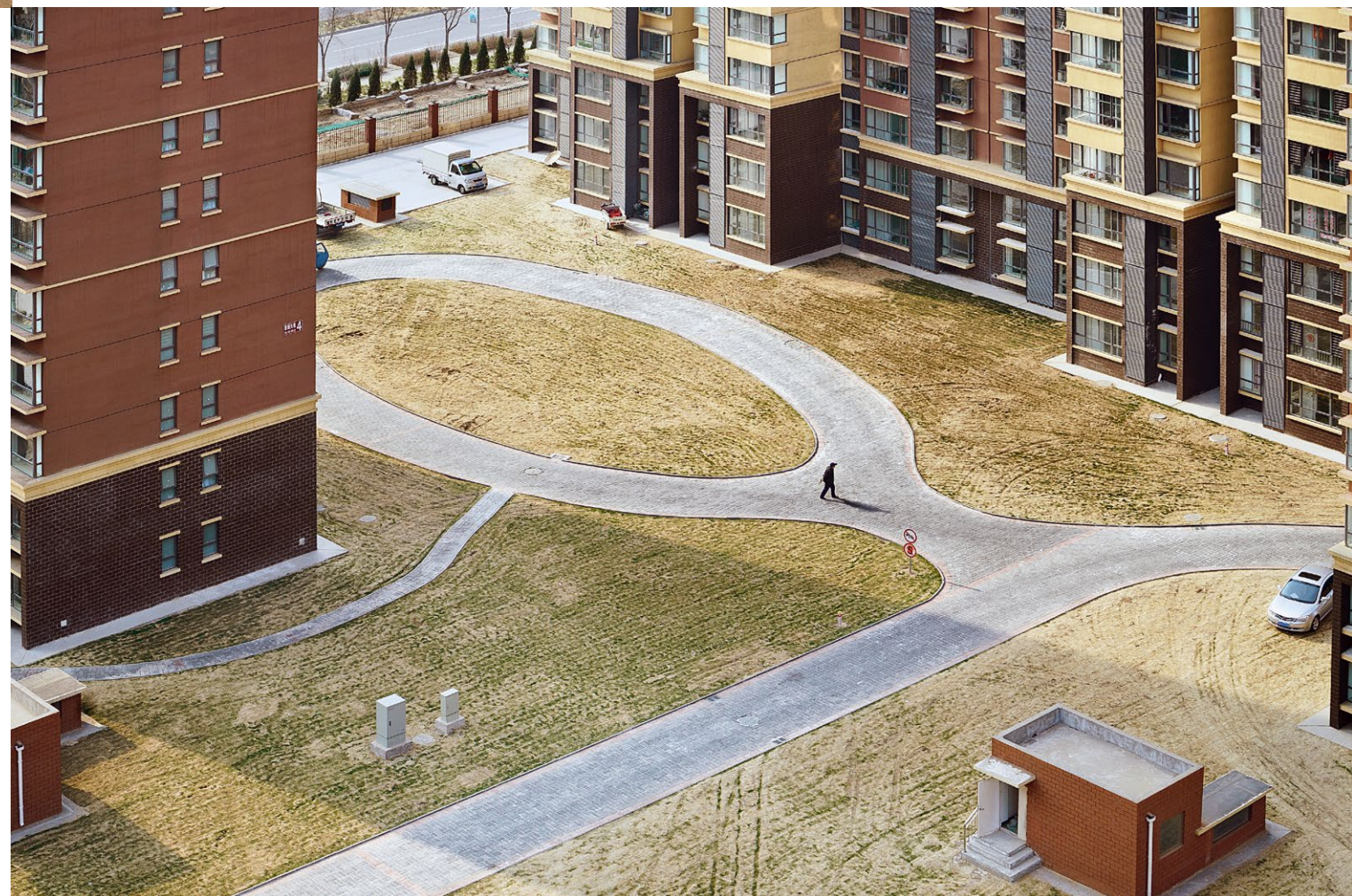
中 国政府 2014 年开始在许多乡村地区推进城市化进程。到 2020 年, 一座座崭新的城市将拔地而起, 承诺为数亿农民 (其中大部分

从事自给自足的农业生产) 带来新的就业岗位、更完善的基础设施和更高的生活水平。确实, 自 20 世纪 80 年代以来, 对数亿中国人来说, 从乡村迁入城市意味着摆脱贫困。与此同时, 这股迁移的浪潮也让许多中国大城市达到了承受力极限。如今的城市必须走近农民, 才能让农民不必再向城市迁移。落后的农村地区在未来将被更加活跃地动员起来, 更快找到步入现代的方式。

这一切从宏观经济学的角度是讲得通的, 但却需要付出巨大的社会成本。房屋被拆除, 社区被瓦解, 一些年龄较长的农民必须寻找新的收入来源。所有这些都将被华裔比利时摄影师金峰记录在了他的影像中。 ☰

2 014 begann die chinesische Regierung mit der systematischen Urbanisierung zahlreicher ländlicher Regionen. Für gut hundert Millionen Bauern, von denen ein Großteil Subsistenzwirtschaft betreibt, werden bis 2020 neue Städte errichtet, die neue Arbeitsplätze, eine bessere Infrastruktur und höhere Lebensqualität versprechen. Tatsächlich bedeutete der Zuzug vom Land in die Städte seit den 1980er Jahren für Hunderte Millionen Chinesen den Weg aus der Armut. Gleichzeitig führten diese Migrationsströme jedoch viele chinesische Großstädte an ihre Kapazitätsgrenzen. Jetzt sollen die Städte zu den Bauern kommen, damit die Bauern nicht mehr in die Städte ziehen müssen. So werden abgehängte ländliche Regionen künftig dynamischer aufgestellt sein und schneller Anschluss an die Moderne finden.

Was makroökonomisch betrachtet Sinn macht, ist dennoch mit erheblichen sozialen Kosten verbunden. Häuser werden abgerissen, soziale Gemeinschaften lösen sich auf und manche der älteren Bauern müssen sich neue Einkommensquellen suchen. All das dokumentiert der chinesisch-belgische Fotograf Justin Jin in seinen Bildern. ☰





Tränenreicher Abschied: Ein fünfzig-jähriger Bauer am Rand der Stadt Zhengzhou vor den Überresten seines Familienhauses, das modernen Wohngebäuden Platz machen muss.

挥泪作别：郑州市郊，一位五十岁的农民站在他家的废墟前，他的家要为现代化的居民楼让出土地



▲ Umzug: Diese Familie verlässt das kleine Häuschen auf dem Land und zieht in eine moderne Wohnung.

搬家：一家人离开农村的小房子，搬进现代化的住宅

► Auf drei Rädern: Es muss nicht immer ein großer Umzugswagen sein.

搬家不一定非得用巨大的搬家卡车，也可以是三轮车





▲ Raum für Freizeit:
In Changsha amüsieren
sich drei ehemalige
Bauern im Karaoke-raum
ihres neuen Wohnblocks.

休闲之所: 在长沙, 三位
曾经的农民在他们新住
宅区的KTV里欢唱

► Treffpunkte: Auf dem
Parkplatz ihres Wohn-
viertels treffen sich die
neuen Bewohner und
verkaufen Pflanzen.

聚集地: 在小区停车场,
新居民们聚在一起出售
盆栽绿植



► Nachwuchs: Drei junge
Makler warten auf Kauf-
interessierte in der
Provinz Hebei. Ihre Eltern
bestellten hier einst die
Felder.

下一代: 在河北, 三名年轻
的中介在等待想要购房的
客户。他们的父母曾在这里
耕种

▼ Verschlafen: Die kleinen
Restaurants in den
Siedlungen dienen nicht
nur zum Essen.

小憩: 住宅区里的小饭馆不
止用来吃饭





“欧洲的
华人移民史
比较短”

»Die Geschichte
chinesischer Ein-
wanderung nach
Europa ist kurz«



**FILMEMACHER WANG SHEN
ÜBER SEINEN DOKUMENTAR-
FILM »LADY OF THE HARBOUR«
UND DIE VERSCHIEDENEN
SICHTWEISEN VON EUROPÄERN
UND CHINESEN AUF MIGRATION**

电影人王申谈纪录片《方舟》
以及关于移民这一话题，欧洲
与中国有着怎样不同的视角。

Interview / 采访: Liu Zhimin 刘志敏 & Georg Geckert 乔凯奕
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Peggy Kames 蓓姬

Filmstills: Wang Shen Foto u.: Thomas Rötting

2017 drehte Regisseur und Drehbuchautor Wang Shen den Dokumentarfilm »Lady of the Harbour« über eine chinesische Migrantin in Griechenland, die andere Migranten unterstützt. Wang selbst gehört zu einer ethnischen Minderheit, die Themen Migration und Integration liegen ihm am Herzen und sind zentrales Thema seiner Arbeit. Seine Filme wurden für den Filmpreis des Pariser Festivals Les Écrans de Chine und den China Documentary Academy Award nominiert. Mit Wang Shen sprach unsere Autorin Liu Zhimin.

电影导演与编剧王申于2017年创作了纪录片《方舟》。这部作品讲述了一位移民到希腊的中国女性致力于援助其他难民的故事。王申本人是少数民族，移民和融合一直是他深切关注的主题，并构成其众多创作的中心内容。王申的作品曾荣获法国华语纪录片影展大奖以及中国纪录片学院奖。本刊作者刘志敏与王申进行了访谈。

KI-MAGAZIN: Was bedeuten die Themen Migration und Integration für Sie?

WANG SHEN: Chinesen verbinden mit dem Begriff Migration etwas ganz anderes als Sie in Europa. In China denkt man dabei an den Aufstieg der Mittelschicht, die ins Ausland, nach Kanada, Australien oder in die USA geht. In Europa hingegen denkt man meist an die Einwanderung aus anderen Kulturen. Bei der Integration beobachte ich zwei Extreme. Entweder verschwindet die eigene kulturelle Identität völlig. Das ist vor allem bei der zweiten und dritten Generation der Einwanderer zu sehen. Oder aber die Leute konservieren ihre eigenen kulturellen Wurzeln. Das kann sogar bis zur Ablehnung der Kultur des Einwanderungslandes gehen. Chinesen sind da viel pragmatischer. Solange sie Handel treiben, ihre Existenz fortführen und Geschäfte machen können, ist alles okay.

《孔子学院》：移民和融合对您而言意味着什么？

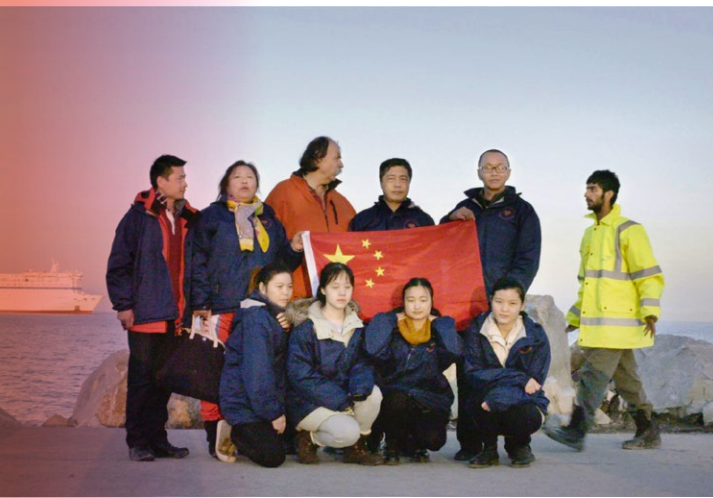
王：我觉得移民这个东西对于中国人是一个完全不同的概念，中国国内一说移民，就是中产阶级往上流动，去国外，去加拿大、澳大利亚、美国等；在欧洲大部分情况下说到移民，基本上是指不同文化的人进到欧洲来这样一件事情。以我的观察，文化融入有两种不健康的极端。要么就是自己的文化身份彻底地消失了，尤其是二三代移民；要么就是变得越来越保守，甚至比自己本来文化的生活里还要保守，然后产生对移民国的文化抗拒。其实我反而觉得中国人、中国的文化会比较容易解决这个事儿。因为中国人本身是一个非常实用主义的群体，什么东西只要我能做生意，只要能继续我的生存，发展好我的事业都OK。

Die vorherrschende Meinung über chinesische Einwanderer ist, dass sie sich selten an politischen Prozessen im Einwanderungsland beteiligen. Woher kommt das?

Nordamerika hat eine lange Geschichte chinesischer Einwanderung. Besonders im kulturellen Schmelztiegel der Vereinigten Staaten sind Einwanderer der zweiten oder dritten Generation selbst zu Amerikanern geworden. Die Geschichte chinesischer Einwanderung nach Europa hingegen ist kurz, vielleicht zwei Generationen lang.

Die erste Welle chinesischer Einwanderer kam aus der Provinz Guangdong und aus Hongkong. Die zweite Welle verließ in den 1970er und 1980er Jahren zu Zeiten der Reform und Öffnung illegal China und stammte vor allem aus Fujian und Zhejiang. Aber da ihre Kinder bereits im Einwanderungsland geboren wurden, ist es bei ihnen wahrscheinlich schon ganz anders. In Europa beteiligen sich Chinesen tatsächlich sehr selten an politischen Entscheidungsprozessen. Sie sind in erster Linie als Geschäftsleute tätig, ihre Sprachkenntnisse sind meist beschränkt und es gibt nur wenige Intellektuelle unter ihnen. In der chinesischen Tradition ist es nicht üblich, sich politisch zu engagieren. Woher sollte das plötzlich im Ausland kommen?





▲ + ▶ Szenen aus »Lady of the Harbour«

剧照:《方舟》

关于中国移民一直有一种看法,就是他们很少参与移民国当地的公共事务,为什么会这样?

北美的华人移民史比较长,尤其在美国那种文化大熔炉,两三代以后移民后代基本就变成一个完全的美国人。欧洲的华人移民史很短,只有两代,一波是过去粤语区、香港广东的移民,另一个是后来(上个世纪七八十年代)改革开放以后,出现了一大批主要是福建和浙江的华人。但是我认为他们的孩子,在移民国出生的二代移民就会有比较大的不同。在欧洲也确实是这样,老华人的参政议政程度比较低。因为这些做生意为主的华人,大部分语言不是很好,这些华人里边知识分子其实比例很低。另外母文化中本身的传统,也会产生一些影响,比如中国人在国内一直不习惯参政议政,到了国外当然你也还是不习惯。

Warum haben Sie sich in Ihrem Film für das Thema Flüchtlinge entschieden? Migranten und Flüchtlinge sind ja nicht dasselbe ...

Die UNO unterscheidet zwischen Wirtschaftsflüchtlingen, Kriegsflüchtlingen und politischen Flüchtlingen. Mir ist es egal, ob es sich um Flüchtlinge aus dem Nahen Osten oder um chinesische Einwanderer handelt. Beides sind Bewegungen innerhalb der Bevölkerung, also Migration, nur auf unterschiedlichen Ebenen. Im Film gibt es beispielsweise einen Mann aus Zhejiang, der aus Serbien über die Berge nach Griechenland gekommen ist. Als er an der griechisch-nordmazedonischen Grenze Hilfsgüter verteilt, entdeckt er, dass Flüchtlinge den gleichen Weg genommen haben wie er, nur in umgekehrter Richtung.

影片为什么选择了难民这个主题?因为移民和难民又是两个不同的概念。

联合国分类,比如经济难民,战争难民和政治难民,比较复杂。我觉得不管是目前中东的难民,还是中国的移民,本质上都是一种人口流动,是“Migration”的不同层次,之间有相通的东西。比如说我片子里有一个次要的主人公,是一个浙江华人,他是从塞尔维亚翻山越岭到的希腊。(影片中)当他跟着华人志愿者团队到希腊与马其顿边境去发放救援物品的时候,他发现难民走的这条道路就是他当年进来的路,只不过之后方向是反的。

Was hat Sie an der Person Suzanne so interessiert, dass sie zur Protagonistin Ihres Films wurde?

Sie ist ein extrem mutiger Mensch und hat viel erlebt. Obwohl auch ihre Sprachkenntnisse nicht die besten sind, kann sie sich gut den Menschen aus anderen Kulturen verständlich machen, sie führen und Entscheidungen treffen.

Suzanne 身上有哪些特质打动了你,让你选择她作为你的影片的主人公?

她是一个见过世面、并且极度勇敢的人,其实她的外语也不是特别好,但是她特别善于跟不同文化的外国人打交道,能够表现自己,当领导,做决定。

Suzanne hilft Flüchtlingen, sich ein neues Leben in Europa aufzubauen. Wie ist sie selber nach Europa gekommen?

Sie ist damals von Peking mit dem Zug nach Moskau gefahren und von dort weiter nach Bulgarien. Auf der Durchreise durch die Ukraine wurde ihr Geld gestohlen. Ursprünglich wollte sie nach England, um dort zu studieren. Man sagte ihr: Wenn du nach England willst, musst du zuerst nach Bulgarien. Dort angekommen, stellte sich heraus, dass es die Schule, von der man ihr erzählt hatte, gar nicht gab. Sie war hinters Licht geführt worden. Als sie ganz ohne Geld in Bulgarien ankam, blieb ihr keine andere Wahl, als am zweiten Tag nach der Ankunft zu einem chinesischen Bekannten zu gehen. Die von ihm importierten Waren verkaufte sie weiter. So wurde aus ihr schon am zweiten Tag eine klassische chinesische Migrantin, die bei Null anfängt. Bulgarien gehörte damals im Ostblock eher zu den wirtschaftlich schwächeren Ländern, also entschied sie später, nach Griechenland zu gehen.

“片子讲的是非常中国化的一些处事的故事。”

»Mein Film erzählt eine sehr chinesische Geschichte.«

Suzanne 投入到救援难民的工作,帮助他们在欧洲建立起全新的生活。她自己是如何来到欧洲的?

她当时是从北京坐火车到莫斯科,然后从莫斯科坐火车到保加利亚。到乌克兰的时候钱包被偷了,钱都没了。她本来是想去英国读书,找了一个所谓的英文学校,英文学校说你要去英国的话,你得先到保加利亚。结果发现到保加利亚没有这个学校,她被骗了。本来是要去上学的,结果她到了保加利亚第二天就只好去找一个华人朋友,买那个华人进的货,拿来就去摆地摊卖,变成了一个典型的华人移民的白手起家的人。当时已经是东欧发生剧变之后,保加利亚在前社会主义国家里属于经济相当差的国家,所以后来她就选择去希腊了。

Als der Film im Rahmen des China-Filmfestivals Chai in Leipzig lief, wurde an vielen Stellen gelacht. Haben Sie diese Reaktion erwartet?

Im Prinzip ja. Der Film lief ja bereits in verschiedenen Ländern, in China sowie in West- und Osteuropa. Doch die Reaktionen des Publikums waren jedes Mal anders. Bei den Lachern erinnere ich mich, dass sie in Tschechien beispielsweise nicht so stark waren, in Holland und Deutschland wurde viel mehr gelacht. Und in China wiederum war es ein anderes Lachen, zwar an gleicher Stelle, aber aus einem anderen Grund. Aber ob diese Reaktionen angesichts der Flüchtlingskrise politisch konnotiert sind oder kulturell, ist nicht wichtig. Mein Film erzählt eine sehr chinesische Geschichte.

影片在“拆”电影节上放映的时候,观众在多处发出会心的笑声。您预估到了观众的反应了吗?

基本都是我预期的。这个电影在不同的国家,中国,或欧洲国家,在西欧放,在东欧放,都有不同的反应,挺有意思。尤其是以笑声作为一个重要的标准来看的话,比如说在捷克放就很冷漠,在荷兰德国放就都笑成一片;而在中国放,笑的就一样;或者即使是同一个地方笑的话,笑的原因不一样,因为这个故事是一个完全跨语境的东西,不管是政治语境,就是他们这个难民危机下的政治语境,还是文化的语境,但是片子其实本身讲的是非常中国化的一些处事的故事。



Filmstills: Wang Shen



»Da wird jemand flügge und stellt sich der Welt«

“羽翼初丰，直面世界”

DIE DOKUMENTARFILMERIN MARITA STOCKER ÜBER DIE PROTAGONISTIN IHRES FILMS »FAREWELL YELLOW SEA«, DIE ALS ARBEITSMIGRANTIN NACH DEUTSCHLAND KAM

纪录片导演玛丽塔·斯托克谈她的影片《再见，黄海》中作为劳工移民前往德国的女主人公

Interview / 采访: Georg Geckert 乔凯奕
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼



Filmstills: INDI Film/Mitja Hagelüken. Foto u.: Thomas Rötting

In ihrem Film »Farewell Yellow Sea« erzählt Marita Stocker die Geschichte von jungen Chinesinnen, die ihre Heimat verlassen, um in einem Altenpflegeheim in der baden-württembergischen Provinz ihre Ausbildung zu durchlaufen. Der Film wurde 2016 in Deutschland und in China gedreht, 2018 für den angesehenen Max-Ophüls-Preis nominiert und im Februar 2019 zur Eröffnung des China-Filmfestivals Chai in Leipzig gezeigt. Mit der Filmemacherin sprach Georg Geckert, Kurator des Filmfestivals.

玛丽塔·斯托克讲述了一名年轻中国女孩背井离乡、到巴登-符腾堡州乡下的一家养老院进行培训的故事。该影片于2016年在德国和中国拍摄；2018年，获得著名的马克斯·奥菲尔斯奖提名；2019年2月，在莱比锡“拆”电影节上放映。电影节策划人乔凯奕对话这位纪录片导演。

KI-MAGAZIN: Wie kamen Sie zum Thema der chinesischen Krankenpflegerinnen in Deutschland?

MARITA STOCKER: Meist kommt beim Dokumentarfilm erst der Protagonist und wenn's gut läuft, entsteht aus seiner Geschichte ein Film. Diesmal war es umgekehrt. In der Zeitung hatte ich von Chinesen gelesen, die zur Ausbildung in sozialen Berufen nach Süddeutschland kommen. Ich habe die Träger dieses Projekts angesprochen, den Paritätischen Wohlfahrtsverband und das Chinese Centre for Friendship and Cooperation with Foreign Countries, und um Unterstützung gebeten.

《孔子学院》: 您是怎样关注到在德国的中国护理员这一主题的?

玛丽塔·斯托克 (Marita Stocker): 通常在一部纪录片中, 会先有一位主人公, 进展顺利的话, 就可以从该主人公的故事里演绎出一部影片。而这一次恰好相反。我在报纸上读到, 有中国人到德国南部进行社会工作的培训。于是, 我联系了负责推行这一项目的机构——平等福利联合会和中国对外友好合作服务中心, 寻求他们的支持。

Was hat Sie an dieser Nachricht gereizt?

Meist interessieren mich Themen, zu denen ich auf den ersten Blick gar keinen Bezug habe. Mit China hatte ich bis dahin noch keine Berührungspunkte, aber bei der Zeitungsnachricht hat mich der Prozess des Aufbruchs gereizt: Eine junge Person wird flügge und stellt sich der Welt und ihren Herausforderungen.

这则新闻为什么吸引了您?

通常是那些乍看之下与我毫不相关的题目会让我兴趣大发。在那之前, 我和中国扯不上任何联系。读到报纸上的新闻, 我觉得那种“启程”的过程很吸引我: 一个年轻人羽翼初丰, 直面世界和挑战。

Wie haben Sie die Protagonistin ausfindig gemacht?

Von den Trägern erhielt ich die Namen und Herkunft der Aspiranten und ihren Einsatzort in Deutschland. Aus der chinesischen Gruppe habe ich zwei Frauen ausgewählt und sie in ihren chinesischen Heimatorten besucht. Am Ende habe ich mich für die 23-jährige Xu Qing (徐青) entschieden, die in Weihai, einer Millionenmetropole am Gelben Meer, bereits ausgebildete Psychiatrie-Krankenschwester mit guten Jobaussichten war. Sie sollte die Hauptrolle spielen.

您怎样锁定影片主人公的?

我从项目推行机构得到一些信息, 包括求职者的姓名和出生何处, 以及他们被派往德国何地。在第一批中国人中, 我选中了两位女性, 并到她们中国的住地去拜访了一下。最终, 我选择了23岁的徐青, 她已经在威海——一个濒临黄海的百万人口的城市, 接受过精神病科护士的培训, 有着很好的就业前景。她应该能撑起一部影片。

Wie hat Xu darauf reagiert, dass über ihren Einsatz in Deutschland ein Dokumentarfilm gedreht werden soll?

Zuerst war das eine ziemlich surreale Situation für uns alle, als wir plötzlich in der Wohnstube ihrer Familie in Weihai standen. Auch als wir mit ihr nach anderthalb Jahren Deutschlandaufenthalt wieder zurück nach China gefahren sind, um dort noch einige Szenen für den Film zu drehen, war für die Mutter immer noch erstaunlich, warum wir gerade ihre Tochter ausgewählt haben. In China ist es eben nicht üblich, eine Person so individuell hervorzuheben.



对于把她计划去德国若干年的事情拍成一部纪录片，徐青是怎样想的？

当时我们突然出现在威海她家的客厅里，一开始的情形对所有人来说都有些不现实。即使是在德国居留一年半以后，我们跟她一起再次回到中国去为纪录片拍几个镜头的时候，她的妈妈还是觉得不可思议，为什么单单选中了她的女儿。也许在中国，人们并不习惯这样强调和突出个人吧。

Was waren die größten Hürden für Xu nach ihrer Ankunft in Deutschland?

Die Sprache war ein riesenproblem, denn sie ist der Schlüssel, um sich einer Kultur zu nähern – und den Menschen. Ohne Verständigung entsteht eine Barriere, vor allem an einem Ort wie einem Altenpflegeheim. Und die Heimbewohner machten es ihr mit ihrem lokalen Dialekt nicht einfacher. Am Anfang hat sich Xu übrigens nicht vor die Tür getraut, sobald es dunkel wurde. Schopfheim ist ja nun wirklich sicher. Uns würde vielleicht eher eine turbulente Stadt einschüchtern, aber ihr hat umgekehrt die Leere von Schopfheim Angst gemacht.

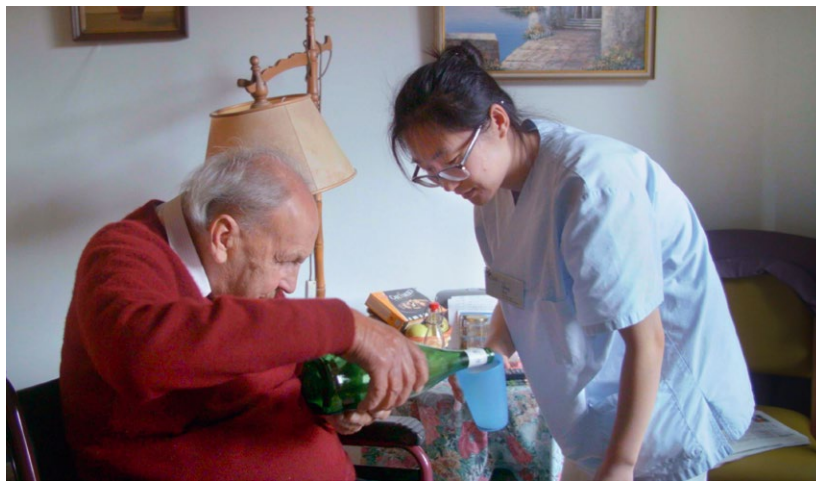


Xu Qing hat ihre Heimat China noch nie verlassen, aber nun fährt sie nach Deutschland. Vor der Abreise geht's ein letztes Mal ans Meer.

徐青第一次出国之前还要去一次海边。

到达德国之后，徐青面临的最大的困难是什么？

语言的确是一大难关。语言是接近一种文化和其人群的关键。若不能顺畅交流，就会产生一道巨大的屏障，尤其是在像养老院这样的场所。而且，院中老人的本地的口音也让她吃了不少苦头。最开始，只要天一黑，徐青



Die chinesische Altenpflegerin Xu Qing begleitet Herrn Reiner in seinem letzten Lebensabschnitt.

中国护士徐青在照顾莱纳先生。

就不敢踏出门半步。绍普夫海姆 (Schopfheim) 其实很安全。我们大概会在闹哄哄的大城市里被吓住，但对她说来，恰恰相反，绍普夫海姆的空旷让她感到害怕。

Hat die Zeit in Deutschland Xu sehr verändert?

Als sie nach Deutschland kam, war sie 23. Bis dahin hatte sie noch bei ihren Eltern gewohnt und war noch nie in einem anderen Land gewesen. In Schopfheim verbrachte sie ihre Freizeit nur mit ihren chinesischen Kolleginnen. Doch im Arbeitsalltag musste Qing sich nicht nur den Heimbewohnern und ihren Bedürfnissen öffnen, sondern auch zusammen mit deutschen Kollegen die Ausbildung absolvieren. Letztendlich hat sie das super hingekriegt, wenn auch mit viel emotionalem Stress. Nach vier Jahren war sie dann die erste in ihrer Gruppe, die sich von Schopfheim verabschiedet und eine neue Stelle in der Nähe von Stuttgart gesucht hat. Solch eine mutige Entscheidung hätte ich von Qing nicht erwartet.

在德国的日子让徐青发生了很大的改变吗？

她刚到德国的时候是23岁。在此之前，她还和父母住在一起，从未踏出过国门。在绍普夫海姆，她在闲暇时间只与中国同事在一起。不过在工作日，徐青不仅得照顾德国老人，满足他们的需求，还要与德国同事一起完成培训。虽然顶着很大的情绪压力，最终她还是做到了。四年后，她是在一批人中第一个离开绍普夫海姆、在斯图加特附近找到新工作的人。我没想到徐青会作出这样大胆的决定。

Filmstills: INDI Film/Mitja Hagelüken.

Kann Ihr Dokumentarfilm aktuell etwas zur kontroversen Diskussion über Migration beisteuern?

Hauptsächlich wird Migration mit Flucht und Flüchtlingen in Verbindung gebracht. Aber auch die Arbeitsmigration ist wichtig. Über die wird jedoch weniger berichtet. Man erwartet einfach, dass diese Art von Migration funktioniert. Bei einem Dokumentarfilm steht schon die Idee dahinter, sich gesellschaftspolitisch zu äußern. Ich mache das eben auf meine Art, drehe Filme und erzähle mit ihnen persönliche Geschichten.

一段时间以来，移民问题引发了许多争论。您是否想通过这部纪录片来对此发声、参与讨论？

人们主要把移民主题与逃亡和难民捆绑在了一起。但劳工移民也很重要，却在报道中很少被提及。人们顺理成章地认为，这种形式的移民能够顺利进行。纪录片拍摄背后当然会有着一定的诉求，对社会政治发声。我用自己方式表达，拍摄影片，讲述个人的故事。

Inwiefern war es relevant, dass Sie eine Frau, eine Filmemacherin sind?

Bei diesem Film glaube ich, dass ihn ein Mann nicht hätte machen können. Die Protagonistin ist eine junge, schüchterne Frau. Qing hat mir in jeder Situation voll und ganz vertraut. Ich bin ihr

»Sich gesellschaftspolitisch zu äußern mache ich halt auf meine Art.«

“我用自己方式表达。”

als Filmemacherin sehr nahegekommen, habe emotionale Situationen einfangen und sie dem Publikum ungeschminkt zeigen können.

您身为一名女性，一位女纪录片导演，这一身份的重要性体现在哪些方面？

就这部影片来讲，我认为男性是不能胜任的。主人公是一名年轻的、害羞的女性。徐青在所有情况下都对我有绝对的信任。作为纪录片导演，我非常熟悉她，能够捕捉到她情绪的起伏，并且不加修饰地将她呈现给观众。

Der Abschied von ihrer Großmutter fällt Xu Qing besonders schwer.

徐青和她奶奶的告别



采访



Foto: mauritius images / Alamy / Tuul and Bruno Morandi

KAIPING UND DER HAUCH DER WEITEN WELT

开平 的国际 化气息

Geradezu unwirklich wirken die barock verzierten Diaolou-Türme in den Reisfeldern von Kaiping in der Provinz Guangdong – und sie verbergen eine spannende, manchmal sogar tragische Geschichte.

广东开平稻田里让人感觉迷幻的巴洛克式碉楼背后藏着一个精彩、有时甚至有些许凄凉的故事。

Text / 文: Françoise Hauser 郝馥兰
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲



Diaolou-Bewohner: Guan Woqiang aus Kaiping hat sich wohnlich eingerichtet.

碉楼居民: 来自开平的关沃强把房子布置得很有居家气息

Diese Gebäude in Kaiping sind seit 2007 von der UNESCO als Weltkulturerbe geschützt.

开平碉楼2007年被联合国教科文组织列为世界文化遗产

建筑

58 Architektur

Wenn Herr Li bis in den fünften Stock auf die **Dachterrasse** klettert, fällt sein Blick auf ein Meer einsamer Türme, die wie arrangiert aus den grünen Reisfeldern ragen. Bis zum Horizont erstrecken sich die Diaolou, bis zu acht Stockwerke hoch, jedes einzelne individuell verziert. Den Türmen haftet etwas Seltsames an. Sind es die faustdicken Fensterläden aus Metall, die **Schießscharten**? Die zahlreichen Einschusslöcher an den vom Monsun zerfressenen Grundmauern? Oder die ungewöhnlichen Verzierungen, die eher an westliche Architektur erinnern? Für Li ist dies keine Überlegung wert, meist fällt sein Blick sowieso nicht auf die Landschaft, sondern auf den kleinen Fernseher im Erdgeschoss. Als staatlich angestellter Wächter achtet er acht Stunden am Tag darauf, dass die Besucher ein Ticket vorzeigen können und keine persönlichen Fotos von den Wänden nehmen. Verschwommene Schwarz-Weiß-Fotografien hängen da, Männer in westlichen Anzügen mit einem unsicheren Lächeln vor den mächtigen Toren des Turms, eine Frau mit Hut und Kleid im Stil der 1920er, der kleine Sohn im Matrosenanzug. Viele Jahre später: dasselbe Ehepaar in traditioneller chinesischer Kleidung,

mit runder Brille und strenger Frisur, der mittlerweile erwachsene Sohn mit Ehefrau. So feudal die Türme von außen wirken, im Inneren sind sie spartanisch eingerichtet. Tisch und Bett, eine **verrußte** Küche, ein blinder Spiegel und einige westliche Bücher. Wer waren die Bewohner dieser seltsamen Anlagen?

KANTONESISCHER EXODUS

Sicher ist: Eigentlich dürfte es die seltsamen Türme von Kaiping gar nicht geben. Denn theoretisch war es den Bürgern des chinesischen Kaiserreichs bis zum Jahr 1893 bei Todesstrafe verboten, das Land zu verlassen. Jahrhundertlang blieben Auslandsreisen in China also eine Ausnahme. Erst Mitte des 19. Jahrhunderts begann der große **Exodus**. Lange Friedenszeiten in der stabilen Qing-Dynastie und Fortschritte in der Landwirtschaft hatten zu einem enormen Bevölkerungsanstieg geführt. Mit verheerenden Folgen: Vor allem im Süden Chinas war es kaum mehr möglich, die vielen Menschen zu ernähren. Lokale Aufstände unzufriedener Bauern erschütterten ab dem 19. Jahrhundert immer wieder große Landstriche. Kein Wunder, dass mehr und mehr Kantonesen ihr Glück in der Ferne suchten – und sich das Kaiserreich wenig darum scherte, ob sie dem Gesetz entspra-

chen oder nicht. So landeten Tausende von ihnen beim nordamerikanischen Eisenbahnbau, in den Gummipflanzungen von Sabah und Sarawak, den Zinnminen Malayas – im Grunde überall auf der Welt, wo Arbeiter gebraucht wurden.

In der Neuen Welt waren die Chinesen freilich nur bedingt willkommen. Als billige Arbeitskräfte schufteten sie für einen Bruchteil des üblichen Lohns beim Eisenbahnbau oder in den Fabriken und wurden als Streikbrecher eingesetzt, mit denen sich die Arbeiterschaft gut unter Druck setzen ließ. Immer öfter kam es vor allem in den USA zu rassistischen Übergriffen, Brandschatzung und sogar regelrechten Hetzjagden auf Chinesen. Viele der chinesischen Arbeiter entschlossen sich daher in den Jahren zwischen 1880 und der **Weltwirtschaftskrise 1929**, nach China zurückzukehren. Ohnehin hatten die meisten ihre Familien zurückgelassen, oft warteten auf dem Dorf Frau und Kinder auf den nahezu unbekanntem Familienvater.

NACH HAUSE INS CHAOS

Ganz besonders in der Region Jiangmen südwestlich von Guangzhou waren derweil ganze Dörfer von den Geldüberweisungen der emigrierten Männer abhängig. Und sie lebten nicht schlecht davon. Kein Wunder, dass sich

Die Verzierungen der Diaolou verraten oft auf den ersten Blick, woher der Erbauer zurückkam.

粤人外迁

有一点确凿无疑: 开平的这批怪楼本不该有, 因为清朝子民理论上在 1893 年前如果擅自出国可判死刑, 所以华人千百年来极少跨出国门。华人 **大批出国** 是十九世纪中叶才开始的现象。清朝政局稳定, 长期和平和农业进步导致人口大幅增长, 而后果是灾难性的: 尤其华南地区几乎民不聊生, 心怀不满的农民自十九世纪起举行的起义一再震撼大片土地, 难怪会有越来越多的粤人去远方碰运气。至于此举是否合法, 大清帝国并不太关心,

auch marodierende Banden und Räuber für die Dörfer interessierten. Hilfe vom Staat war nicht zu erwarten: Der hatte längst aufgegeben, 1911 musste der letzte Kaiser schließlich abdanken, die darauffolgende Republik konn-



因此成千上万的华人不是去北美修铁路, 就是去沙巴和沙撈越的橡胶种植园或马来西亚锡矿劳作, 总之, 世界上哪儿需要工人, 他们就去哪儿。

而新世界对华人的欢迎当然是有条件的。身为廉价劳动力的华人在铁路边和工厂里薪资远远低于正常水平, 可以利用他们来逼迫罢工者复工。尤其在美国, 针对华人的种族主义袭击、抢劫甚至公然迫害愈演愈烈, 导致大批华工在 1880 年到 **大萧条** 的 1929 年之间决定回国, 当年他们大多是

Die Verzierungen der Diaolou verraten oft auf den ersten Blick, woher der Erbauer zurückkam.

碉楼的装饰和设计风格往往能够透露出主人曾在远方何处安身



Foto o.: imaginechina Foto u.: Shutterstock

Fotos: mauritius images / Alamy / Tuul and Bruno Morandi

59

te ihre Macht auf dem Lande nie wirklich etablieren. Stattdessen regierten Warlords, lokale Herrscher, die sich willkürlich bereicherten, die Bevölkerung auspressten und marodierende Soldaten durchs Land schickten. Kein neues Problem im alten China – die architektonische Lösung dafür à la Kaiping war freilich innovativ. Schon seit Jahrhunderten gab es in der Region Diaolou-Türme, wörtlich »Wachgebäude«, in denen ganze Dörfer vor den immer wiederkehrenden Überschwemmungen des Monsuns Zuflucht finden konnten.

Für die wohlhabenden Heimkehrer war das die ideale Lösung: Warum also nicht gleich Wohnhäuser im Stil der existierenden Schutztürme bauen? Nur ein wenig schöner, imposanter natürlich, schließlich galt es, das Renommee zu wahren und ein bisschen mit der Auslandserfahrung anzugeben. In den unteren Stockwerken verzichtete man oft völlig auf Fenster oder schützte sie mit faustdicken Metallklappen. Je höher das Stockwerk, desto verspielter wurde das Design. Auf dem Dach boten gemütliche Terrassen viel Aussicht. Da-

rauf konnte man nicht nur romantisch den Mond bewundern, sondern auch herannahende Angreifer erspähen. Die Verzierungen der oberen Etagen verrieten oft schon auf den ersten Blick, aus welchem weit entfernten Exil der Erbauer zurückgekehrt war. So tragen die meisten Diaolou-Türme westliche Barock-Elemente, die den chinesischen Besitzern im Westen besonders gut gefallen hatten. Andere Türme wiederum ähneln Moscheen oder südostasiatischen Tempeln. Weitaus pragmatischer war die technische Ausstattung: Viele Inhaber ließen in den 1920ern starke Suchscheinwerfer auf dem Dach installieren, so dass sie eventuelle Angreifer auch im Dunkeln ausmachen konnten.

SPÄTER RUHM FÜR KAIPING

Um die 3000 solcher Türme soll es allein in der Umgebung der Stadt Kaiping gegeben haben, heute sind es noch rund 1800. Viele von ihnen sind wie eh und je bewohnt. Zum Beispiel von Reisbauern, die jedes Jahr aufs Neue dafür sorgen, dass die Diaolou vor malerisch-grüner Kulisse stehen. Andere Türme wiederum werden nur einmal im Jahr genutzt, wenn sich die ausländischen Mitglieder längst wieder ausgewanderter Clans in der Heimat treffen. Den Rest des Jahres bewachen Angestellte wie Herr Li die Türme – und

ausländische Besucher einen Blick in die Vergangenheit werfen. Mittlerweile sorgen sich jedoch nicht nur die Clans um die Diaolou. Im Jahr 2007 wurden die Türme zum UNESCO-Weltkulturerbe erklärt und seither nach und nach behutsam restauriert. Die Atmosphäre freilich ist geblieben: ein vergangener Hauch von weiter Welt, inmitten von Reisfeldern.



lassen ausländische Besucher einen Blick in die Vergangenheit werfen. Mittlerweile sorgen sich jedoch nicht nur die Clans um die Diaolou. Im Jahr 2007 wurden die Türme zum UNESCO-Weltkulturerbe erklärt und seither nach und nach behutsam restauriert. Die Atmosphäre freilich ist geblieben: ein vergangener Hauch von weiter Welt, inmitten von Reisfeldern.

Françoise Hauser hat in Erlangen, Nanjing und Tainan Sinologie studiert. Sie arbeitet als Journalistin mit Reise- und Asien-Schwerpunkt und ist als Buchautorin sowie Trainerin für interkulturelle Themen tätig.

年绿浪滚滚、秀丽如画。另一些则是一年用一次，供早就再次移民的家族成员回乡聚会，其它时间则由像李先生这样的员工守护，供外国游客一窥中国历史。不过现在照顾维护碉楼的不仅仅只有家族了，开平碉楼2007年被联合国教科文组织列为世界文化遗产，此后得以逐步精心修复。这里的气氛当然一如昨日：稻田中央飘来一丝属于过往的国际化气息。

郝馥兰曾在德国埃兰根、中国南京和台南学习汉学，现为专攻旅游和亚洲领域的记者、作家和跨文化主题培训师。

大名晚成

据说当年仅在开平周边就有约三百座碉楼，现在各地共有约一千八百座。许多碉楼至今有人如常居住，例如许多稻农，他们栽种的稻田年复一



Im Grünen: Das Dorf Zili nahe Kaiping ist geprägt von Diaolous.

开平附近自力村的碉楼群位于山脚，四周树木郁郁葱葱，绿意盎然

只身出国，抛下妻儿在村里长年累月苦等这个已经变得完全陌生的一家之主。

祸乱频仍的故土

特别是在广州西南的江门，一个个村子里全村人仰仗出国人员的汇款度日，且过得颇为宽裕，难怪也会引得到处抢劫的盗匪动心。村民们不能指望政府出面剿匪，因为大清已经日薄西山，1911年，

未代清帝被迫退位。随后建立的中华民国也无力在农村稳固政权，一时间军阀林立，大肆搜刮民脂民膏，乱军匪兵四处劫掠。匪患在古老的中国并不鲜见，不过开平用建造碉楼来应对倒颇有新意，因为该地区数百年前就开始建造的碉楼本来是供村民躲避年年泛滥的洪水的。

对于那些头脑活跃的归侨来说，这是一个理想的解决方案：为什么不把住房造成碉楼式样呢？当然要更漂亮更雄伟，毕竟事关颜面，得炫耀一下

Foto: Imago

Foto: Françoise Hauser

HAO
CHI!



好吃!



O rientierungslos im Asiamarkt? Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt zur Rettung. In jedem Heft stellen wir eine Zutat der chinesischen Küche mit einem leckeren Rezept vor.

Fermentierter Senfkohl (梅菜 méicài) ist eine Spezialität der Hakka-Küche, aber auch in der Küche der Region Zhejiang verbreitet. Bei den Hakka wird der Kohl traditionell im April geerntet und getrocknet, dann in Salzlake eingelegt und über mehrere Wochen fermentiert. Am Ende wird der fermentierte Kohl nochmals getrocknet. Im Asiamarkt sind zwei unterschiedliche Formen verbreitet: entweder in Salzlake eingelegt und eingeschweißt oder getrocknet. In diesem Rezept verwenden wir die eingelegte Variante, doch der getrocknete Senfkohl funktioniert genauso gut. Man weicht ihn einfach eine Stunde vorher in einer Schüssel mit Wasser ein. Ähnlich wie beim fermentierten Sauerkraut wird der intensive Geschmack des Senfkohls perfekt durch das fette Fleisch des Schweinebauchs ausbalanciert.

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

梅菜



- ein Stück Schweinebauch, 350–400 g
- 100 g eingelegter Senfkohl
- 2 ganze Sternanis
- ein daumengroßes Stück Ingwer
- 1 Bund Lauchzwiebeln
- 4–6 Lorbeerblätter

ZUTATEN

- 1 EL Sichuan-Pfeffer
- 2 EL dunkle Sojasoße
- 2 EL helle Sojasoße
- 2 EL chinesischer Reiswein
- 1 TL Zucker
- 1 TL Salz
- eine Prise weißer Pfeffer

Geschmortes Schweinefleisch mit eingelegtem Senfkohl



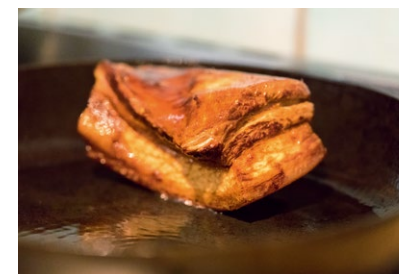
Schweinebauch abspülen und mit Sternanis, Sichuanpfeffer, Lorbeerblättern, Kochwein, Lauchzwiebeln und Wasser zum Kochen bringen. Etwas Grün der Lauchzwiebel für Dekoration zurücklegen. 7–10 Minuten kochen lassen.



Dunkle Sojasoße in eine mittelgroße Schüssel geben und Fleisch von allen Seiten mit einem Teil der Sojasoße einreiben. Die Schwarte mit dem Messer mehrmals einstechen. Sojasoße einige Minuten lang einziehen lassen.



Den eingelegten Senfkohl gründlich waschen und in kleine Stücke schneiden. Danach kurz bei mittlerer Hitze mit etwas Öl in der Pfanne anbraten und beiseite stellen.



Pfanne mit Öl erhitzen. Fleisch mit der Schwarte nach unten solange anbraten, bis sie leicht knusprig wird. Vorsicht: Das Öl kann spritzen.



Fleisch nach dem Abkühlen in dünne Scheiben schneiden. Helle Sojasoße, Zucker, Salz und weißen Pfeffer zu dem Rest der dunklen Sojasoße in die Schüssel geben.



Jede Scheibe Fleisch einmal in der Soße wenden und dann mit der Schwarte nach unten in der Schüssel platzieren. Zur Seite gestellten Senfkohl darüber schichten.



Ausreichend Wasser in einem Dämpfer zum Kochen bringen. Schüssel mit Fleisch und Senfkohl hineinstellen. Deckel schließen.



Nach etwa anderthalb Stunden im Dämpfkorb ist das Fleisch gar. Mit Hilfe eines Tellers die Flüssigkeit vorsichtig aus der Schüssel in eine Pfanne abgießen. Danach Senfkohl und Fleisch auf den Teller stürzen.



Die Flüssigkeit in der Pfanne bei großer Flamme reduzieren, bis sie etwas dickflüssig ist. Danach direkt über das Fleisch gießen. Mit ein wenig geschnittener Frühlingzwiebel dekorieren.

das Volk

mín

die Bürger

WORTE MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 民

移民

yímín
ein- oder auswandern

民族

Mínzú
die Ethnie

民众

Mínzhòng
die Volksmassen

民俗

Mínsù
der Volksbrauch

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 民

Bronzeinschrift 金文 jīnwén

Kleine Siegelschrift 小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift 楷书 kǎishū

Vom Sklaven zum Bürger

Das Schriftzeichen 民 *mín* hatte ursprünglich die Bedeutung »Sklave«. Zu sehen ist ein Auge, welches mit einem scharfen Objekt geblendet wird. Das Ausstechen des linken Auges war eine gängige Markierung für den Stand als Sklave und sollte die Flucht erschweren. Im Verlauf der Schriftentwicklung wandelte sich die Bedeutung des Schriftzeichens von »Sklave« zu »Volk«, womit der nicht-adlige Teil der Bevölkerung gemeint war. Die negative Konnotation der Blindheit, nicht materiell, sondern nun intellektuell, blieb jedoch bestehen. Durch die kulturelle Selbstkritik ab Mitte des 19. Jahrhunderts ist die negative Konnotation jedoch weitestgehend verloren gegangen.

REDEWENDUNGEN MIT 民

民可使由之, 不可使知之

Mín kě shǐ yóu zhī, bùkě shǐ zhīzhī.

Das Volk kann dazu gebracht werden, den Richtlinien zu folgen, aber nicht, sie zu verstehen
(Aus den Gesprächen des Konfuzius 8.9)

民为贵, 君为轻

Mín wéi guì, jūn wèi qīng.

Die Interessen des Volkes stehen über denen des Fürsten.
(Aus dem Buch »Mengzi«)

使民以时

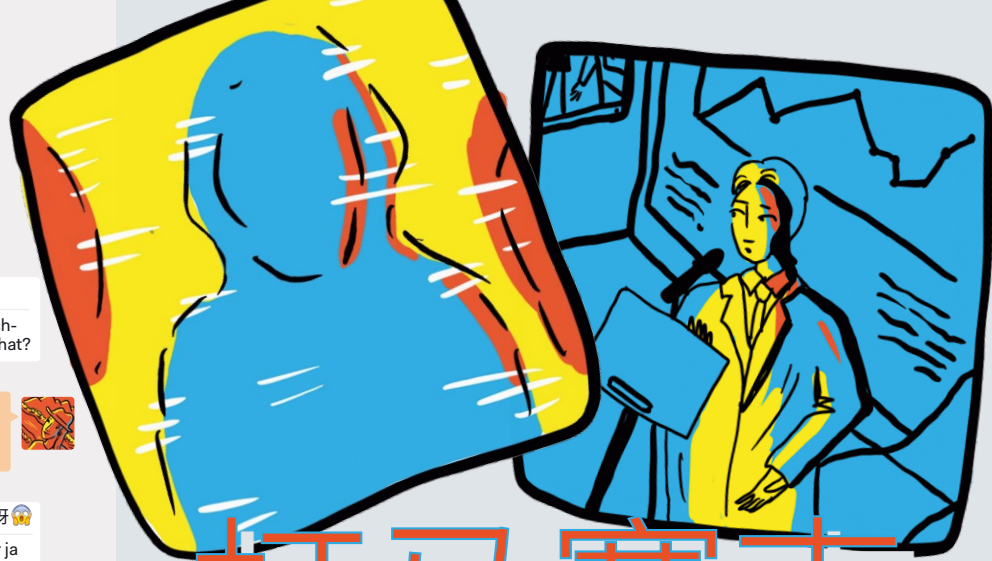
Shǐ mín yǐ shí

wörtl.: Das Volk nur zur rechten Zeit einsetzen, dem Volk keine ungebührlichen Bürden auferlegen.
(Aus den Gesprächen des Konfuzius 1.5)

民为邦本, 本固邦宁

Mín wèi bāng běn, běn gù bāng níng.

Das Volk ist das Fundament des Landes.
Ist das Fundament fest, prosperiert das Land.



打马赛克

dǎ mǎsàikè

你看到小王下午发的朋友圈了吗?
Hast du gesehen, was Xiao Wang heute Nachmittag in ihren WeChat-Moments gepostet hat?

看到了呀,你说的是那张聊天记录截图吗?
Hab ich gesehen. Du meinst doch diesen Screenshot von dem Chatverlauf?

嗯,那个人对她说的话超过分啊,直接骂人呀!
Ja. Was der andere da zu ihr gesagt hat, war ja total extrem, der hat sie direkt beschimpft.

是啊,好夸张!真好奇是谁,敢这样骂女人的。
Aber echt, wie krass! Ich bin ja wirklich neugierig, wer das war, der sich traut, eine Frau so zu beschimpfen.

你想知道是谁吗?
Willst du wissen wer's ist?

当然想啊,那人的头像不是被小王打马赛克了吗?
Klar! Aber wurde das Profilbild nicht von Xiao Wang verpixelt?

虽然看起来很模糊,但还是能识别出来...
Es sieht zwar total unscharf aus, aber man kann es trotzdem noch erkennen...

你真行!谁啊?八卦一下
Du bist echt cool! Wer ist es? Her mit dem Gossip!

你猜不到的
Da kommst du nicht drauf.

哎呀,快说嘛,到底是谁?
Mensch, jetzt sag schon! Wer ist es denn nun?

财务部的小吴
Xiao Wu aus der Finanzabteilung.

啊?真的假的?没想到他会这样骂脏话。
Was? Im Ernst jetzt? Hätte ja nicht gedacht, dass der solch üble Schimpfwörter vom Stapel lässt.

是啊,我也很意外!
Ja, hat mich auch sehr gewundert!

那这马赛克打得也太失败了吧,你都能看出来
Diese Verpixelung ist ja mal echt in die Hose gegangen. Selbst du hast ihn erkannt.

是啊,所以这种东西以后最好不要发到朋友圈!
Stimmt. Deshalb in Zukunft solche Sachen lieber nicht in den Moments posten!

VERPIXELT

Wer sich schon immer gefragt hat, woran eigentlich ein verpixeltetes Foto erinnert, findet die Antwort im Chinesischen: Dort nennt man diese Art, Bilder technisch unkenntlich zu machen, nämlich 打马赛克 *dǎ mǎsàikè*, wörtlich »ein Mosaik schlagen«. In unserem WeChat-Dialog seht ihr, wie man den Begriff im Alltag verwenden kann.

Dinge, die üblicherweise verpixelt werden:

- 人的脸孔 *rén de liǎnkǒng* = Gesichter von Personen
- 个人信息 *gèrén xìnxī* = persönliche Daten
- 品牌 *pǐnpái* = Handelsmarken
- 聊天记录 *liáotiān jìlù* = Chatverläufe
- 私人内容 *sīrén nèiróng* = private Inhalte

Vokabeln

- 发朋友圈 *fā péngyouquān* = etw. im WeChat-Freundeskreis/in den WeChat-Moments posten
- 聊天记录 *liáotiān jìlù* = Chatverlauf, Gesprächsverlauf
- 截图 *jié tú* = Screenshot
- 过分 *guò fèn* = übertrieben, extrem, maßlos
- 夸张 *kuāzhāng* = ugs. extrem, krass, heftig
- 头像 *tóuxiàng* = hier: Profilbild, Porträtfoto
- 模糊 *móhu* = unscharf, undeutlich, verschwommen
- 识别 *shíbié* = erkennen, identifizieren, unterscheiden
- 八卦 *bāguà* = Klatsch, Gossip; klatschen, tratschen
- 真的假的? *zhēnde jiǎde* = Wirklich? Im Ernst?
- 骂脏话 *mà zānghuà* = fluchen, üble Schimpfwörter benutzen
- 失败 *shībài* = scheitern, fehlschlagen, versagen

ZÄHME BÄN?
WIE GEHT DAS?

租借共享充电宝

zūjiè gòngxiǎng chōngdiànbǎo

NÜTZLICHE VOKABELN

- 租借 *zūjiè* = mieten, sich ausleihen
- 共享 *gòngxiǎng* = teilen, sharen
- 充电 *chōngdiàn* = Strom aufladen
- 充电宝 *chōngdiànbǎo* = Ladegerät, Powerbank
- 扫描二维码 *sǎomiáo èrwéimǎ* = einen QR-Code scannen
- 充值押金 *chōngzhí yājīn* = Kautions aufladen
- 提现押金 *tíxiàn yājīn* = Kautions ausbezahlen
- 电源线 *diànyuánxiàn* = Netzkabel, Stromkabel, Ladekabel

Wie man ein portables Ladegerät ausleiht



SO GEHT'S!

- 找到一个共享充电宝并扫描上面的二维码。
Zhǎodào yí gè gòngxiǎng chōngdiànbǎo-xiāng bìng sǎomiáo shàngmiàn de èrwéimǎ.
Finde eine Sharing-Box für Ladegeräte und scanne den darauf befindlichen QR-Code.

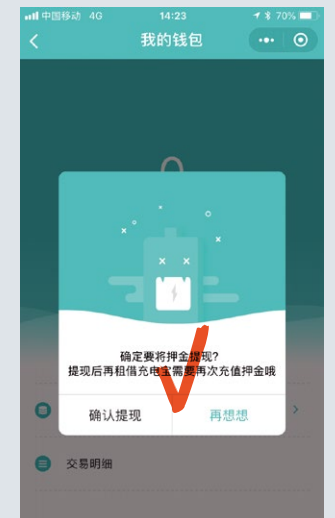


- 等待充电宝弹出充电宝,然后把它拿出来。
Děngdài chōngdiànbǎo-xiāng táncū chōngdiànbǎo, ránhòu bǎ tā náchūlai.
Abwarten, bis ein Ladegerät aus der Sharing-Box herausspringt, und es dann herausnehmen.

- 把电源线插入手机即可开始充电,费用一般每小时1元。
Bǎ diànyuánxiàn chārù shǒujī jì kě kāishǐ chōngdiàn, fèiyòng yìbān měi xiǎoshí yì yuán.
Nachdem das Ladekabel ins Handy eingesteckt wurde, beginnt der Ladevorgang. Die Leihkosten liegen gewöhnlich bei einem Yuan pro Stunde.



- 首次租借需要通过微信或支付宝充值押金,押金大概为100元左右。
Shǒucì zūjiè xūyào tōngguò Wēixin huò Zhīfùbǎo chōngzhí yājīn, yājīn dàgài wéi yìbǎi yuán zuǒyòu.
Beim ersten Ausleihen muss über WeChat-Pay oder AliPay eine Kautions von etwa 100 Yuan bezahlt werden.



- 充电完成后,把充电宝归还到充电宝箱,然后通过手机操作提现押金。
Chōngdiàn wánchéng hòu bǎ chōngdiànbǎo guīhuán dào chōngdiànbǎo-xiāng, ránhòu tōngguò shǒujī cāozuò tíxiàn yājīn.
Nach Aufladen des Handys, Ladegerät wieder in die Sharing-Box einstecken und dann per Handy die Kautions ausbezahlen lassen.

Illustration: Hole in the wall

Fotos: Verena Menzel

SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH

小孟,今晚的电影我不能陪你去看了,刚接到通知得加班。

Xiǎo Mèng, jīn wǎn de diànyǐng wǒ bù néng péi nǐ qù kàn le, gāng jiē dào tōngzhī dēi jiābān.

Xiao Meng, ich kann heute Abend nicht mit dir ins Kino gehen. Ich habe gerade erfahren, dass ich länger arbeiten muss.

没事!反正还没买票,过两天你有空我们再去看看吧!

Méishi! Fǎnzhèng hái méi mǎi piào, guò liǎngtiān nǐ yǒu kòng wǒmen zài qù kàn ba!

Kein Ding! Ich habe ohnehin noch keine Tickets gekauft. Lass uns den Film in ein paar Tagen schauen, wenn du wieder Zeit hast.

没事

Kein Ding!

哎呀,真对不起!看手机没注意到您了,您没事吧?

Āiyā, zhēn duìbuqǐ! Kàn shǒujī méi zhùyì zhuàngdào nín le, nín méishi ba?

Oh, tut mir leid! Ich war so mit dem Handy beschäftigt, dass ich Sie versehentlich angerempelt habe. Ist alles in Ordnung?

没事,不要紧的。

Méishi, bù yào jǐn de.

Nichts passiert, ist nicht schlimm.

唉,这句英文我完全看不懂,可怎么翻成中文呢?

Āi, zhè jù yīngwén wǒ wánquán kànbudǒng, kě zěnme fānchéng zhōngwén ne?

Hach, diesen englischen Satz verstehe ich absolut nicht. Wie soll ich ihn nur ins Chinesische übersetzen?

Nichts passiert!

Macht nichts!

Méishi

Keine Sorge!

没事,别着急!你先翻译别的部分吧,不明白的时候我帮你翻。

Méishi, bié zháojí! Nǐ xiān fānyì biéde bùfen ba, bùmíngbái de dào shíhòu wǒ bāng nǐ fān.

Macht nichts, keine Panik! Übersetze erst einmal die anderen Teile. Ich helfe dir dann später bei der restlichen Übersetzung.

DUDENREIF

不好意思

bùhǎoyisi

sich schämen; jmdm. peinlich/unangenehm sein; etw. bedauern; Tut mir leid! Entschuldigung!

Ein einziger Begriff und eine Vielzahl möglicher Situationen: Sehr wörtlich genommen bedeutet不好意思 *bùhǎoyisi* eigentlich »keine gute Bedeutung« oder »keine gute Absicht«. Doch das ist keineswegs der Sinn, in dem die vier Schriftzeichen zusammengenommen verstanden werden. Als Einheit werden sie zu einer vielseitig einsetzbaren Alltagsvokabel. Je nach Kontext reicht das Bedeutungsspektrum von »sich schämen« über »peinlich berührt sein« bis hin zu »bedauern«. Oft wird *bùhǎoyisi* auch als Entschuldigungsformel im Sinne von »Sorry!« oder »Tut mir leid!« gebraucht. Beachten sollte man dabei allerdings, dass *bùhǎoyisi* weniger förmlich daherkommt als etwa 对不起 *duìbuqǐ*. Will man sich also für grobe Fehlritte entschuldigen, sollte man lieber auf *duìbuqǐ* statt auf *bùhǎoyisi* zurückgreifen.

So wird der Begriff verwendet:

来来来,你再吃点呀,别不好意思,一定要吃好才行!

Lái lái lái, nǐ zài chī diǎn ya, bié bùhǎoyisi, yīdìng yào chī hǎo cái xíng!
Komm, iss doch noch ein bisschen! Genier dich nicht, du sollst dich doch auf alle Fälle richtig satt essen!

喂?您不是王小帅啊?那不好意思啦,我打错了。

Wéi? Nín bú shì Wáng Xiǎoshuài a? Nà bùhǎoyisi la, wǒ dǎ cuò le.
Hallo? Ach, Sie sind nicht Wang Xiaoshuài? Tut mir leid, dann habe ich mich verwählt.

不好意思,借过一下,我要下车。

Bùhǎoyisi, jièguò yíxià, wǒ yào xiàchē.
Entschuldigung, dürfte ich mal durch? Ich möchte aussteigen.

不好意思,可以用一下你的手机吗?我的刚丢了,家人联系不到我!

Bùhǎoyisi, kěyǐ yòng yíxià nǐ de shǒujī ma? Wǒ de gāng diū le, jiārén liánxì bu dào wǒ!

Sorry, kann ich mal dein Handy benutzen? Ich hab meins gerade verloren und meine Familie erreicht mich nicht!

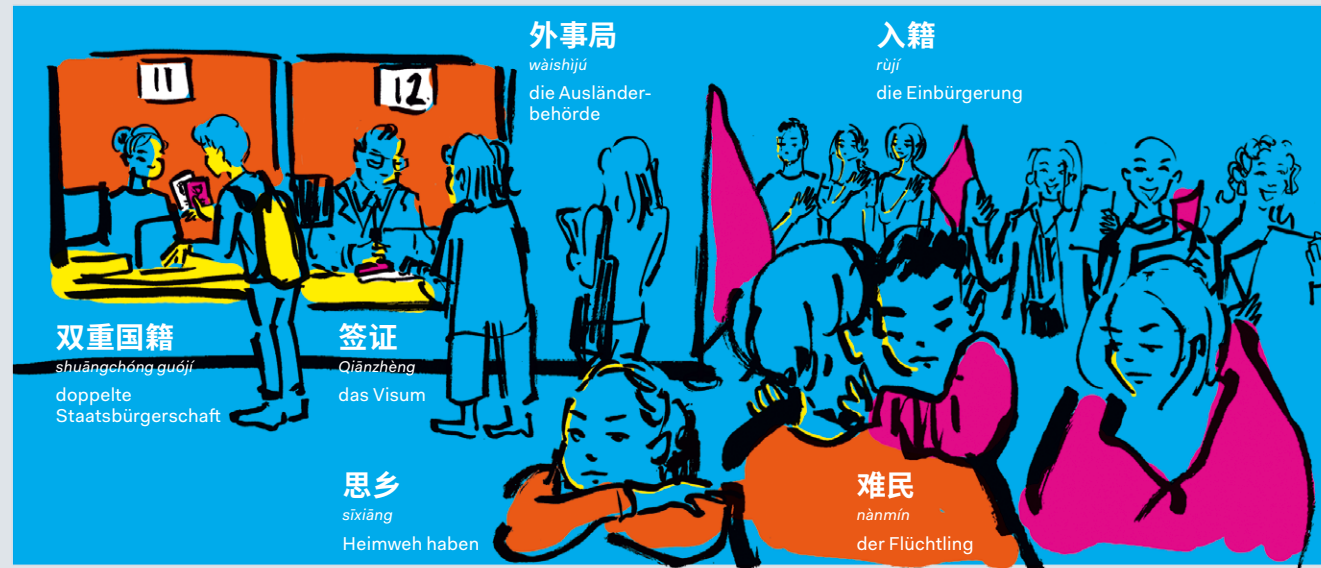
小王每次在公司碰到丽丽都会很不好意思,因为他暗恋她很久了。

Xiǎo Wáng měici zài gōngsī pèngdào Lìlì dōu huì hěn bùhǎoyisi, yīnwèi tā ànliàn tā hěn jiǔ le.
Jedes Mal, wenn Xiao Wang in der Firma Lili über den Weg läuft, ist er ganz verlegen, weil er schon sehr lange heimlich in sie verliebt ist.

我不小心让同事开车送我到地铁站,真怕麻烦他。

Wǒ bùhǎoyisi ràng tóngshì kāichē sòng wǒ dào dìtiězhàn, zhēn pà máfan tā.

Es ist mir unangenehm, mich von meinem Kollegen mit dem Auto zur Haltestelle fahren zu lassen. Ich fürchte, dass ich ihm Unannehmlichkeiten bereite.



外事局

wàishìjú
die Ausländer-behörde

入籍

rùjí
die Einbürgerung

双重国籍

shuāngchóng guójí
doppelte Staatsbürgerschaft

签证

qiānzhèng
das Visum

思乡

sīxiāng
Heimweh haben

难民

nánmín
der Flüchtling



候鸟

hòuniǎo
der Zugvogel

Departures

出国

chūguó
ins Ausland gehen

收拾行李

xingshí xiānglǐ
die Koffer packen

机票

jīpiào
das Flugticket

辞别

cíbié
Abschied nehmen



海外淘金

hǎiwài tāojīn

International Arrivals

wörtl.: Im Ausland nach Gold graben

文化差别

wénhuà chābié
der kulturelle Unterschied

海归

hǎiguī
in die Heimat zurückkehren

偷渡者

tōudù zhě
blinder Passagier

文化交流

wénhuà jiāoliú
der Kulturaustausch

在国外留学

zài guowài liúxué
im Ausland studieren

Illustrationen: Hole in the wall

EIN BILD – VIELE WORTE

好玩儿的手机壳

hǎowán de shǒujīké

ORIGINELLE
HANDYHÜLLEN



Geeignet für 目标群体

Menschen mit Vorliebe für Kreatives und Verspieltes
喜欢有创意的、好玩儿东西的人

Wo erhältlich 购买

In Kreativ- und Buchläden, Onlineshops, Kaufhäusern und an Straßenständen
在创意商店、文艺书店、网店、商场、路边小摊

Materialien 材料

Plastik, Silikon, Seide, Metall, Echt- und Kunstleder etc.
塑料、硅胶、蚕丝、金属、真皮、仿皮等

Stilrichtungen 风格

Creative, Art, Cartoon, Luxury, Chinese Style

创意、文艺、卡通动漫、奢华、中国风等

Funktionen 功能

Heben von der Masse ab, unterstreichen die Individualität, heben die Stimmung, machen das Leben bunter
显得与众不同、极具个性、使人开心、增添生活趣味

Vokabeln

手机款式 shǒujī kuǎnshì = das Handymodell

保护手机 bǎohù shǒujī = das Handy schützen

套上手机壳 tàoshàng shǒujīké = eine Handyhülle aufziehen

换手机壳 huàn shǒujīké = die Handyhülle wechseln

贴手机膜 tiē shǒujīmó = Handyschutzfolie aufkleben



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.
汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网站“牛中文”。
www.new-chinese.org

Weitere Beispiele

认错人 rèncuò rén = jmdn. verwechseln, jmdn. für jmdn. anderen halten

穿错衣服 chuāncuò yīfu = sich falsch anziehen, die falsche Kleidung anziehen

说错话 shuōcuò huà = etw. Falsches sagen, etw. falsch sagen

算错账 suàncuò zhàng = sich verrechnen, die Rechnung falsch stellen

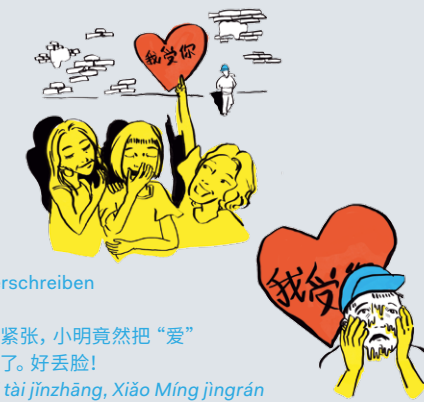
记错日期 jìcuò rìqī = sich im Datum vertun, sich das Datum falsch merken

拼错单词 pīncuò dāncí = ein Wort falsch schreiben

听错名字 tīngcuò míngzi = den Namen falsch hören/falsch verstehen



写错 xiěcuò
sich verschreiben



因为太紧张，小明竟然把“爱”字写错了。好丢脸！
Yīnwèi tài jǐnzhāng, Xiǎo Míng jìngrán bǎ ài zì xiěcuò le, hǎo diūliǎn!



发错音 fācuò yīn
falsch aussprechen

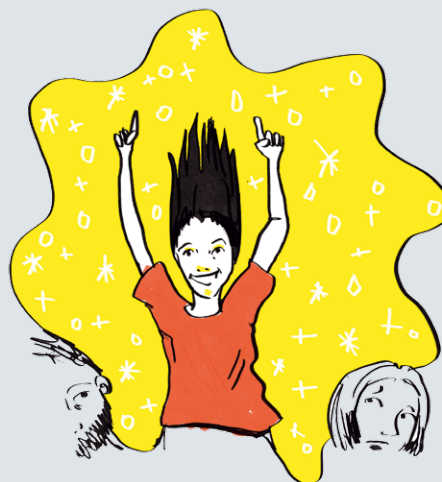
因为他说中文时常常发错音，所以引起了不少的误会。
Yīnwèi tā shuō Zhōngwén shí chángcháng fācuò yīn, suǒyǐ yīnqǐ le bùshǎo de wùhuì.



发错 fācuò
falsch versenden

他不小心发错了图片，竟然把秀肌肉的自拍发给他妈了，好尴尬！

Tā bù xiǎoxīn fācuò le túpiàn, jìngrán bǎ xiù jīròu de zìpāi fāgěi tā mā le, hǎo gāngà!



买错 mǎicuò
etw. fälschlicherweise kaufen

小刘买错了球票，看球赛时只能坐在对方球迷区，感觉有点危险！
Xiǎo Liú mǎicuò le qiúpiào, kàn qiú sài shí zhǐ néng zuò zài duì fāng qiú mī qū, gǎn jué yǒu diǎn wēi xiǎn!



错

cuò

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

Das Schriftzeichen 错 cuò bedeutet »falsch« oder »Fehler«. Als Resultativkomplement entspricht es im Deutschen oft der Verbvorsilbe »ver-« wie in »sich versprechen« oder »sich verheören«.



Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

Konfuzius Institut • №4 2019

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Konrad Böhm
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: Franziska Weißgerber, Katharina Triebe
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
 Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig
 Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: HOLE IN THE WALL
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2019年7月 • 总第33期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞芫 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敏 博康文 马雅
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敏
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER Katharina TRIEBE
图片编辑: 溥维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街 129 号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面图: HOLE IN THE WALL
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴祥荫

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



HSK-Prüfungstermine 2019

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Hamburg

HSK 1-6: 1.12.

KI Hannover

HSK 1-4, HSKK 1, 2: 13.10.
 HSK 1-3, HSKK 1: 1.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 12.10.
 HSK 3-6, HSKK 1, 2: 29.11. (in Zwickau)

KI München

HSK: 22.9., 1.12.
 HSKK: 13.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK: 13.10.

KI Paderborn

HSK 1-4: 16.11.
 HSK 5-6 und HSKK: 1.12.

KI Trier

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Graz

HSK 1-6 und HSKK: 1.12.

KI Basel

HSK 1-6: 22.9., 26.10., 1.12.

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Bremen

HSK 1-6: 16.11.

KI Bonn

HSK 1-6: 16.11.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 22.9., 1.12.
 HSKK: 1.12.

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 16.11.
 HSKK: 30.11.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK: 1.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6: 16.11.

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 30.11.

November 1974, Peking:
Lokomotivfabrik »7. Februar«,
Aufbruch zur Rückkehr an
die Peking-Universität nach
Teilnahme an zweiwöchigem
Studium der offenen Tür.

1974年11月, 北京
在位于卢沟桥畔的北京二七机车
厂参加为期两周的“开门办学”
活动结束后, 启程回到北京大学



Fotos: Mechthild Leutner

Als erstes Konfuzius-Institut in Deutschland nahm 2006 das in Berlin an der Freien Universität seine Arbeit auf. Als gemeinsames Projekt mit der Peking-Universität setzten die Gründer seit Anbeginn auf die Vermittlung eines fundierten China-Bildes und auf enge Kooperation. »Unsere Stärke ist es, Wissenschaft populär zu machen«, sagt Mechthild Leutner, die Direktorin des Konfuzius-Instituts Berlin.

德国第一所孔子学院——柏林自由大学孔子学院创建于2006年。它从创建伊始就携手柏林自由大学致力于介绍真实有据的中国形象, 并与北京大学展开密切合作。“我们的优势在于让科学变得通俗易懂”柏林自由大学孔子学院院长罗梅君说。

Peking, September 1974: Revolutionmuseum an der Chang'an-Straße. Tafeln mit den Porträts von Karl Marx und Friedrich Engels

1974年9月, 北京: 位于长安街上的中国革命博物馆(今中国国家博物馆), 马克思与恩格斯雕像

Peking, September 1974:
Nahe Deshengmen,
Anlieferung von Gemüse

1974年9月, 北京: 蔬菜运输供给



KI-MAGAZIN: Sie haben in den 1970er Jahren viel in China fotografiert und den Alltag sowie die Arbeitsverhältnisse in der Stadt und auf dem Land dokumentiert. Ihre Fotos entstanden in Peking und während Studienreisen unter anderem in Tianjin, Shanghai und Kanton sowie in Hunan. Wie haben Sie die Zeit in den 1970ern in China wahrgenommen?

MECHTHILD LEUTNER: Mit zwei Worten: ungeheuer spannend und ungeheuer anregend. Und natürlich als prägend für meine weitere Beschäftigung mit China, für den Blick auf die Entwicklung in China und auf das, was die Menschen seitdem geleistet haben. Das können heute viele, die diese Zeit nicht miterlebt haben, nicht ermessen. Jeder macht sich sein **Chinabild**. Diese Zeit damals war prägend für die Wahl meiner Themen: die Transformation von der Agrar- zur Industriegesellschaft, vom Kaiserreich zur Republik, dann zur Volksrepublik. Diese **Bruchstellen** haben mich interessiert. Weniger die Essenz der chinesischen Kultur, sondern das Entwicklungsmoment. Ich habe immer historisch gedacht. Die Entwicklung in China ist ungeheuer dynamisch, das was heute ist, ist morgen anders.

《孔子学院》: 20世纪70年代您在中国拍摄了很多照片, 记录了那里的日常生活以及城市和乡村的工作条件。这些照片拍摄于北京和参观考察的途中, 其中包括天津、上海、广州和湖南。您是如何感受中国的20世纪70年代的?

罗梅君: 用两句话来形容, 难以置信的扣人心弦和难以置信的刺激。当然, 这也影响了我对中国的进一步认识和了解, 对中国发展、以及那里人们此后所取得的翻天覆地变化的看法。许多没有经历过这段时间的人, 今天

无法判断这一点。中国形象在每个人心中都不一样。那段时间对我选择研究主题起到了决定性的影响: 从农业到工业社会的转变, 从帝国到民国, 再到人民共和国。这些历史拐点令我感兴趣, 主要不是中国文化的精髓, 而是其发展的瞬间。我一直从历史角度进行思考。中国的发展是非常有活力的, 今是而明非。



Peking, Juni 1974: Ruinen des 1860 zerstörten Sommerpalasts.

1974年6月, 北京: 于1860年被英法联军付之一炬的圆明园, 废墟

Welche Epochen in Chinas Geschichte interessieren Sie besonders?

Mein Hauptfokus liegt auf der neueren Geschichte, vom Opiumkrieg bis in die Gegenwart. Mich interessieren die Anfänge und was bis heute aus ihnen geworden ist. Die große Warum-Frage versuche ich mit meinem historischen Wissen zu erklären und in einzelnen Themenbereichen zu vertiefen. Seit Mitte der 1980er Jahre ist einer meiner Schwerpunkte die **Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen**. Die Wissenschaftsbeziehungen zwischen der FU Berlin und der Peking-Universität habe ich anfangs sogar als Wissenschaftlerin in einem gewissen Umfang mitgestalten können. 1981 haben wir den ersten Kooperationsvertrag von Universitäten in China und Deutschland unterzeichnet und die deutsch-chinesischen Beziehungen als wissenschaftliches Thema auf den Weg gebracht. Gemeinsam mit Dagmar Yu-Dembski, die damals als Publizistin an der FU arbeitete, haben wir uns zuerst auf Chinabilder fokussiert. Die ganze Genese dieser Bilder hat uns interessiert, also die Frage, wie der Blick auf China entsteht.

Ab den 1990ern war ich Gesamtherausgeberin der »Quellen zur Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen 1897 bis 1995« in sechs Bänden. Diese Quellensammlung bildet die

Bruchstellen sind Fundstellen 历史拐点故事多

Interview / 采访: Margrit Manz 曼玛琳
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜



Grundlage für die Darstellung der deutsch-chinesischen Beziehungen seit 1897. Darin wurde die Herangehensweise deutlich, dass diese Beziehungen auch ein Thema unserer Disziplin, der Sinologie, sind. Das war neu. Wir wollten Deutschland und China gleichrangig betrachten. In den 1990er Jahren, im Zuge der Kolonialkritik und Postmoderne, wurde der Blick auf die andere Gesellschaft in breitem Umfang problematisiert und die Forderung nach einer Veränderung dieses Blicks gestellt. Das motivierte mich zusätzlich, auf diesem Gebiet weiterzuarbeiten. Die Wissenschaftsgeschichte sollte mein Fokus werden.

您对中国历史的哪个时代特别感兴趣?

我主要关注从鸦片战争到现在的近代历史。我对近代中国的起点及其结果感兴趣。我试着用我的历史知识来解释为什么这个问题如此重要,并分别在具体的主题范围内对其进行深入探讨。自20世纪80年代中期以来,我的研究重点之一就是德中关系史。起初,作为科学工作者我甚至能够在一定程度上参与建立柏林自由大学和北京大学之间的科学合作关系。1981年,我们签署了中德两国大学之间的第一份合作协议,并令德中关系成为学术研究课题。与当时在柏林自由大学担任新闻工作的余德美一起,我们一开始关注了有关中国的图片。这些图片的整个起源让我们感兴趣,即对中国的关注是怎样产生的。

从20世纪90年代起,我主编出版了六卷本的《1897-1995年德国与中国关系史资料》。这些所收集的资料为呈现1897年以来的德中关系奠定了基础。其编纂理念也一目了然,这些关系也是我们学科——汉学的一个主题。这在当时是富于开创性的。我们希望平等看待德国和中国。20世纪90年代,在殖民批评和后现代主义的背景下,如何看待另一社会受到广泛讨论,并且改变原来视角的要求也被提出。这也激励我继续在这个领域工作,科学史应成为我关注的焦点。

Auch die Migrationsgeschichte scheint dabei eine wichtige Rolle zu spielen. Warum ist sie so aufschlussreich?

In meinem Buch »Kolonialpolitik und Wissensproduktion: Carl Arendt (1838-1902) und die Entwicklung der Chinawissenschaft« wurde die Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen eher aus einer Mikroperspektive gesehen. Im Großen ging es um die Entwicklung der Sinologie und um die Zusammenführung der deutschen

Kolonialgeschichte in China und der Wissenschaftsgeschichte. Ab 2012 beschäftigten mich vermehrt die verfolgten und emigrierten Sinologen und China-Experten, auch ein chinesischer Lektor in Berlin war betroffen. 1936 wurde er am Seminar für Orientalische Sprachen an der Berliner Universität wegen angeblicher Kontakte zu Nichtariern entlassen.

2012 habe ich dann anlässlich des großen Themenjahres »Zerstörte Vielfalt« in Berlin, angestoßen vom Historiker Michael Wildt, die Initiative am Ostasiatischen Seminar ergriffen und zusammen mit Kolleginnen eine erste kleine Ausstellung über vierzig verfolgte Sinologinnen und Sinologen anhand der Biografie einer Person organisiert. Wir wollten das Schicksal jedes Einzelnen nachverfolgen. Das hatte es bis dato noch nicht gegeben. Die Ausstellung zeigten wir dann später ergänzt auch im Konfuzius-Institut an der FU Berlin. Durch eine glückliche Fügung kam ich mit Roberto Liebenenthal in Kontakt, dem Enkel des 1933 aus Deutschland geflüchteten Buddhismus-Experten Walter Liebenenthal, und wir konnten gemeinsam anhand persönlicher Dokumente und zusätzlicher Dokumente aus Archiven das Schicksal seines Großvaters nachzeichnen. Einzelne Personen und ihr Schicksal eröffnen noch mal einen anderen Zugang zur Emigrationsgeschichte. Mir liegt daran, anhand der Person deutlich zu machen, was da an Geschichte passiert ist: Was sind die Hintergründe in Deutschland und China gewesen? Emigranten haben viel für die deutsch-chinesischen Beziehungen getan.

Als erstes Konfuzius-Institut in Deutschland nahm das Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin am 27. April 2006 in Dahlem seine Arbeit auf.

柏林自由大学孔子学院是德国第一所孔子学院,于2006年4月27日在柏林达勒姆区正式成立



Fotos: Sijyi Liu

Die Direktorin des KI Berlin Mechthild Leutner vor ihrer Fotoausstellung »Zwischen Revolution und Alltag – Studieren in China, 1974/75«, März 2018

柏林孔子学院德方院长罗梅君与她的主题图片展“在革命与生活之间:1974-1975留学中国”,2018年3月



移民史似乎也发挥了重要作用。它为什么这么富有启发性?

在我的书《殖民政策与知识生产:卡尔·阿伦特(1838-1902)和中国学的发展》中,中德历史主要从微观角度受到审视。总的来说概述主题是汉学的发展,以及对德国在中国的殖民历史与知识史的整合。自2012年起,我更多关注受到迫害和被迫移民的汉学家和中国专家,也涉及一位在柏林的中国讲师。1936年,他在柏林大学东方语言系因涉嫌与非雅利安人接触而被解职。2012年,在柏林大主题年“被毁的多样性”框架下,受到历史学家米夏埃尔·维尔特的推动,我在东亚系启动了一个项目,与几位女同事一起组织举办了一个小型展览会,该展览是同类主题的第一次,内容是四十位受迫害的汉学家的遭遇。我们想追踪每个人的命运,此前还没有人这么做过。此次展览后来由柏林自由大学的孔子学院进行了进一步补充。通过一次幸运的巧遇,我结识了罗伯托·利本塔尔,他是1933年逃离德国的佛教专家瓦尔特·利本塔尔的孙子,我们得以一起根据个人文件以及档案馆中所能找到的其他相关文件来还原其祖父的命运。单个体及其命运开创了另一种获取移民历史的方式。我在乎的是:凭借个人遭遇揭示历史真相;当时德国和中国的背景是什么。移民们为德中关系做了很多贡献。

Wie finden Ihre Forschungsthemen Eingang in die Arbeit des Konfuzius-Instituts?

Das Konfuzius-Institut gibt mir die Möglichkeit, die wissenschaftlichen Arbeiten einer interessierten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Themen, die vielfach in deutsch-chinesischen Koope-

rationen erarbeitet werden, können in Form von Ausstellungen und Vorträgen fundierte Chinakenntnisse vermitteln. Als erstem Konfuzius-Institut in Deutschland sollte hier den Stärken der FU Berlin und unseres Partners, der Peking-Universität, Raum gegeben werden. Wir machen über einen qualifizierten Sprachunterricht hinaus eine fundierte Weiterbildung von Chinesischlehrern und Dolmetschern und konzipieren ergänzende Lehrmaterialien.

您的研究课题是如何融入孔子学院的工作的?

孔子学院使我有机会让感兴趣的公众接触到科研成果。在德中合作中一再出现并探讨的主题,可以通过展览和讲座的形式来为公众提供真实有据的中国知识。作为德国的第一所孔子学院,柏林自由大学和我们的合作伙伴北京大学的科研优势应该在此有用武之地。除了合格的语言教学外,我们还为中文教师和口译人员提供扎实的培训,并开发补充教材。

Was ist das Besondere an Berlin als Standort für das Konfuzius-Institut?

Berlin ist eine Großstadt mit gut organisierten China-Communitys und 25 Schulen, an denen Chinesisch unterrichtet wird. Das fordert uns heraus, eine wissenschaftliche Vermittlung auf hohem Niveau zu betreiben. Wir zeigen derzeit noch die Ausstellung »John Rabe – Im Gedenken an das Massaker von Nanking 1937/38«, initiiert vom Konfuzius-Institut Heidelberg und vom John Rabe Kommunikationszentrum in Heidelberg. Und Anfang September präsentieren wir gemeinsam mit

dem Institute of Humanities and Social Sciences der Peking-Universität eine weitere Ausstellung mit dem Titel »Hu Shi (1891–1962) und die Bewegung für eine Neue Kultur«.

作为孔子学院的所在地, 柏林有什么特别之处?

柏林是一座大城市, 拥有组织良好的中国社区和 25 所开设中文的学校。这是对我们提供高水准的科学交流提出的挑战。目前正在举办由海德堡孔子学院发起的《约翰·拉贝——纪念 1937/38 南京大屠杀》的图片展, 展期为 3 月 28 日至 8 月 1 日; 另一个与北京大学人文社会科学研究所合办的展览名为《胡适 (1891–1962) 与新文化运动》, 于 5 月 16 日至 7 月 30 日展出。

In dieser Ausgabe des KI-Magazins steht das Thema Migration im Mittelpunkt. Einwanderung oder Migration: Wie funktioniert das in einer globaler werdenden Welt?

Die Binnenmigration spielt in China eine große Rolle, von den Dörfern in die Klein- oder Großstädte, aber auch die Heiratsmigration nach China. Es ist überhaupt die Frage, was Emigration und Migration sind. Wenn einige meiner Studenten inzwischen schon viele Jahre in China wohnen, sind sie dann Migranten? International richtet man sich zunehmend **kosmopolitisch** aus, fühlt sich sozusagen als moderne Nomaden. Das bezeichnen wir ja kaum als Migration, oder? Der Begriff Migration ist etwas schwammig geworden



Lesung »Bettine Vriesekoop: Mulans Töchter«, März 2019

作品朗诵会“女作家 Bettine Vriesekoop 及其最新作品《木兰的女儿们》”, 2019 年 3 月

Was steht 2019 noch auf dem Plan?

Wir werden ab September eine Ausstellung über die Kolonialgeschichte zeigen mit dem Titel »Barbara Salaun: Yuanming Yuan. Ein Hauch von Purpur und Gold«. 1860 war der alte Sommerplast durch britische und französische Truppen zerstört worden. 2009 wurde an der Qinghua-Universität eine digitale Rekonstruktion begonnen, um das Kulturerbe sichtbar zu machen. Barbara Salaun hat diesen Prozess begleitet.

2019 年还有什么计划?

我们将于 9 月份举办一个殖民史展览, 名为《芭芭拉·扎劳恩: 圆明园。一缕“紫”“金”之气》。1860 年, 这座古旧夏宫被英国和法国军队摧毁。2009 年, 北京大学委托进行数码重建, 以便再现该文化遗产, 芭芭拉·扎劳恩一直陪伴着此过程。

und hat heute eher eine negative Bedeutung, um zu beschreiben, dass Menschen aus wirtschaftlich unterentwickelten Regionen oder Kriegsgebieten zu einem besseren Leben kommen wollen.

本期《孔子学院杂志》的中心话题是移民。移民在全球化的世界中将如何运作?

从村庄到小城市或大城市, 国内移民在中国发挥着重要作用, 但也有向中国的婚姻移民。首要问题是: 什么是移民? 如果我的一些学生在中国生活多年, 那么他们是移民吗? 在国际范围内, 人们越来越**世界主义**, 感觉就像现代游牧民族一样。我们几乎并不称之为移民, 对吧? 移民这个概念已经变得有点模糊, 如今已变成一个似乎更具有负面意义的词, 主要指那些来自经济欠发达地区或战乱地区的人, 他们想过上更好的生活。

Foto: KI Berlin | Kalligraphie Rückseite: Yimeng Wu

SEP—OKT KALENDER

5.9.	Vortrag: »China heute: Einblicke in die innovativste Handelswelt«	10.00 Uhr auf der Internationalen Handelstagung GDI, Zürich
7.9.	Workshop: Chinesische Landschaftsmalerei	11.30 Uhr im Museum für Ostasiatische Kunst Köln
11.9.	Vernissage: »Barbara Salaun: Yuanming Yuan. Ein Hauch von Purpur und Gold«, Ausstellung zum Visualisierungsprojekt des alten Sommerpalastes; zu sehen bis 27.11.2019	18.15 Uhr am KI Berlin
13.9.	Konzert: »Herbstgrüße aus China« zum chinesischen Mondfest mit dem Philharmonischen Chor Qingdao und dem Ostbayerischen Jugendorchester	Kleiner Saal der Meistersingerhalle Nürnberg
18.9.— 25.10.	Ausstellung: »For City Boys and Girls« – Neue Comics aus Shenzhen	KI Nürnberg-Erlangen
22.9.	Tag der Konfuzius-Institute: An diesem und den darauffolgenden Tagen finden Veranstaltungen an verschiedenen Konfuzius-Instituten statt. Informationen sind auf den Webseiten der jeweiligen Institute zu finden.	
29.9.— 5.10.	Filmfest: Das 7. Chinesische Filmfest München zeigt neue chinesische Filme, wie »The Wandering Earth«, sowie Dokumentationen, Klassiker und ausgewählte Arthouse-Produktionen.	Gasteig München
1.10.	Konzert: Nanjing University Traditional Instruments Orchestra	19.00 Uhr im Paulussaal, Freiburg
2.10.	Vortrag: Grassi-Talks mit Hu Chunchun (Tongji Universität Shanghai) »Die deutsche Wiedervereinigung aus chinesischer Sicht«	GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig
10.10.	Lesung: Karin Betz, Übersetzerin der Science-Fiction Romane »Der dunkle Wald« und »Jenseits der Zeit« aus der »Trisolaris«-Trilogie von Liu Cixin	20.15 Uhr in der Buchhandlung Hugendubel, Bahnhofstraße 14, Hannover
14.10.	Vortrag: »Big Data in Chinas Politik«	18.15 Uhr am KI Berlin
19.10.	Vortrag: »Das Social Credit System Chinas – was ist es und was bedeutet dies für Europa?« von Mirjam Meissner (sinolytics, Berlin)	18.30 Uhr im Quartierzentrum Bachletten, Basel

Heimat

老家

Gepäck
(行李)

告别

2. Generation
第二代

Migration
移民

Abschied
nehmen
→

Auslands-
chinesen
海外
华人

Selbstbest.
自主权

Lands-
mannschaft
同乡会

Schwerm

根
Wurzeln

Chance

机会

Gastfreund-
schaft
热情好客

Neuanfang
重新开始

bewegen
触动

empfangen
接待

ISSN 2095-7742



9 772095 774197